Heitor VILLA-LOBOS

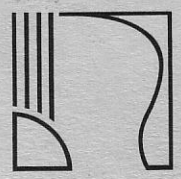
DOUZE ÉTUDES

« 12 Estudos »

pour guitare

préface d'Andrés Ségovia

HVL



ESCHIG

PRÉFACE

Voici douze "Etudes" écrites avec amour pour la guitare par le génial compositeur brésilien Heitor Villa Lobos. Elles comportent, en même temps, des formules d'une efficacité surprenante pour le développement de la technique des deux mains et des beautés musicales "désintéressés", sans but pédagogique, valeurs esthétiques permanentes des morceaux de concerts.

Peu nombreux sont, dans l'histoire des instruments, les Maîtres ayant réuni dans leurs "Etudes", ces deux qualités. Les noms de Scarlatti et de Chopin viennent immédiatement à l'esprit. Tous deux atteignent leurs buts didactiques sans qu'il y ait un soupçon d'aridité, ni de monotonie et si le pianiste attentif observe, avec reconnaissance, la flexibilité, la vigueur et l'indépendance que ces morceaux impriment à ses doigts, l'artiste qui les déchiffre ou les écoute, admire la noblesse, le génie, la grâce et l'émotion poétique qui s'exhalent généreusement d'eux. Villa Lobos a fait cadeau à l'histoire de la guitare des fruits de son talent, aussi vigoureux et savoureux que ceux de Scarlatti et de Chopin.

Je n'ai voulu modifier aucun des doigtés que Villa Lobos a indiqués pour l'exécution de ses morceaux. Il connaît parfaitement la guitare et, s'il a choisi telle corde ou tel doigté pour faire ressortir des phrases déterminées, nous devons obéir strictement à ses désirs, même au prix de nous soumettre à de plus grands efforts d'ordre technique.

Je ne veux pas terminer cette brève note sans remercier publiquement l'illustre Maître de l'honneur qu'il m'a fait en me dédiant ces "Etudes".

Andrés SEGOVIA
New-York
Janvier 1953

He aqui doce "Estudios" escritos con amor para la Guitarra por el genial compositor brasileño Heitor Villa Lobos. Contienen, al mismo tiempo, fórmulas de sorprendente eficacia para el desarrollo de la técnica de ambas manos y bellezas musicales "desinteresadas", sin fin pedagógico, valores estéticos permanentes de obras de concierto.

Pocos son, en la historia de los instrumentos, los Maestros que lograron reunir en sus "Estudios" ambas virtudes. Acuden enseguida a la memoria los nombres de Scarlatti y de Chopin. Ambos "cumplen" sus propositos didácticos sin asomo de aridez ni de monotonia, y si el pianista aplicado observa, con gratitud, la flexibilidad, el vigor y la independencia que esas obras imprimen a sus dedos, el artista que las descifra o escucha admira la nobleza, el ingenio, la gracia y la emocion poetica que trascienden generosamente de ellas. Villa Lobos ha regalado a la historia de la guitarra frutos de su talento tan lozanos y sabrosos como los de Scarlatti y los de Chopin.

No he querido variar ninguno de los "doigters" que el mismo Villa Lobos ha señalado para la ejecucion de sus obras. El conoce perfectamente la guitarra y si ha elegido tal cuerda y tal digitación para hacer resaltar determinadas frases, debemos estricta obediencia a su deseo, aun a costa de someternos a mayores esfuerzos de orden técnico.

No quiero concluir esta breve nota sin agradecer publicamente al preclaro Maestro la honra que me ha conferido dedicándome estos "Estudios".

Andrés SEGOVIA
New-York
Janvier 1953

à Andrès SEGOVIA

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIE INTERDITE
Même partielle
(Loi du 11 Mars 1957)
Constituerait contrefaçon
(Code Pénal, Art. 425)

DOUZE ETUDES

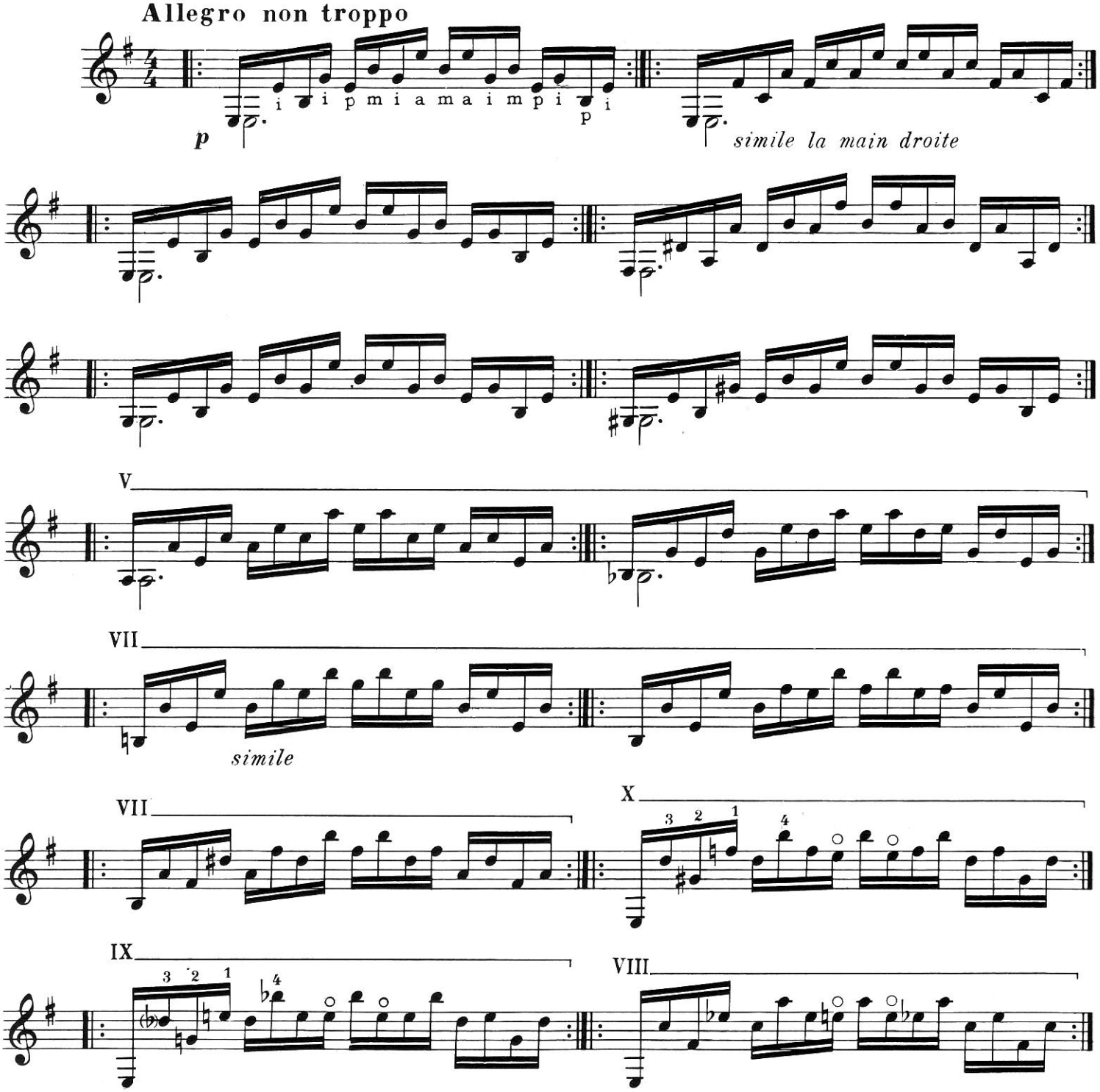
(12 ESTUDOS)

POUR GUITARE

Etude N° 1

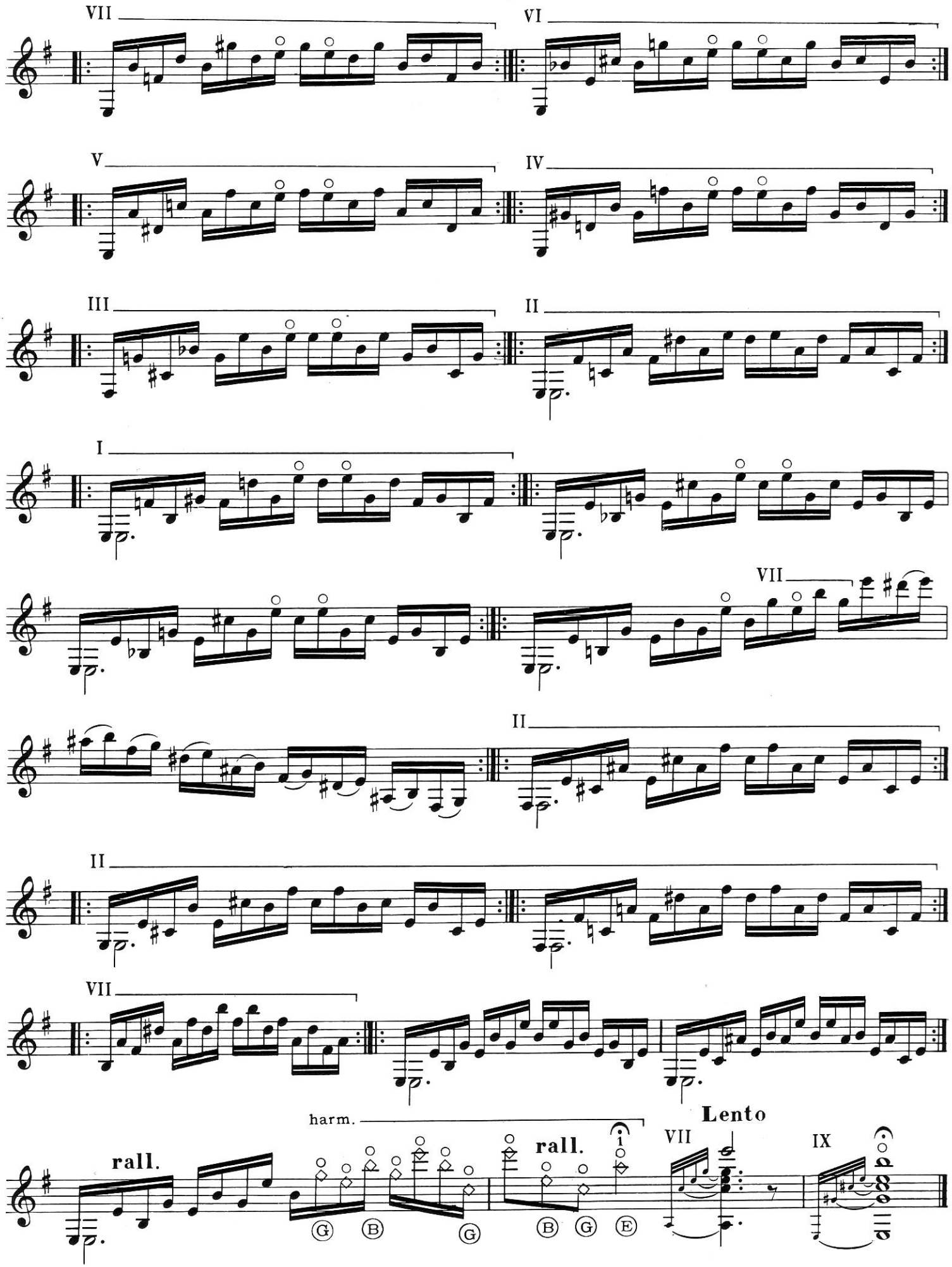
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)

Etudes des arpèges
(estudos de harpejos)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés
pour tous pays


VII
VI
V
IV
III
II
I
VII
II
II
VII
rall.
harm.
rall.
Lento
VII
IX

à Andrès SEGOVIA

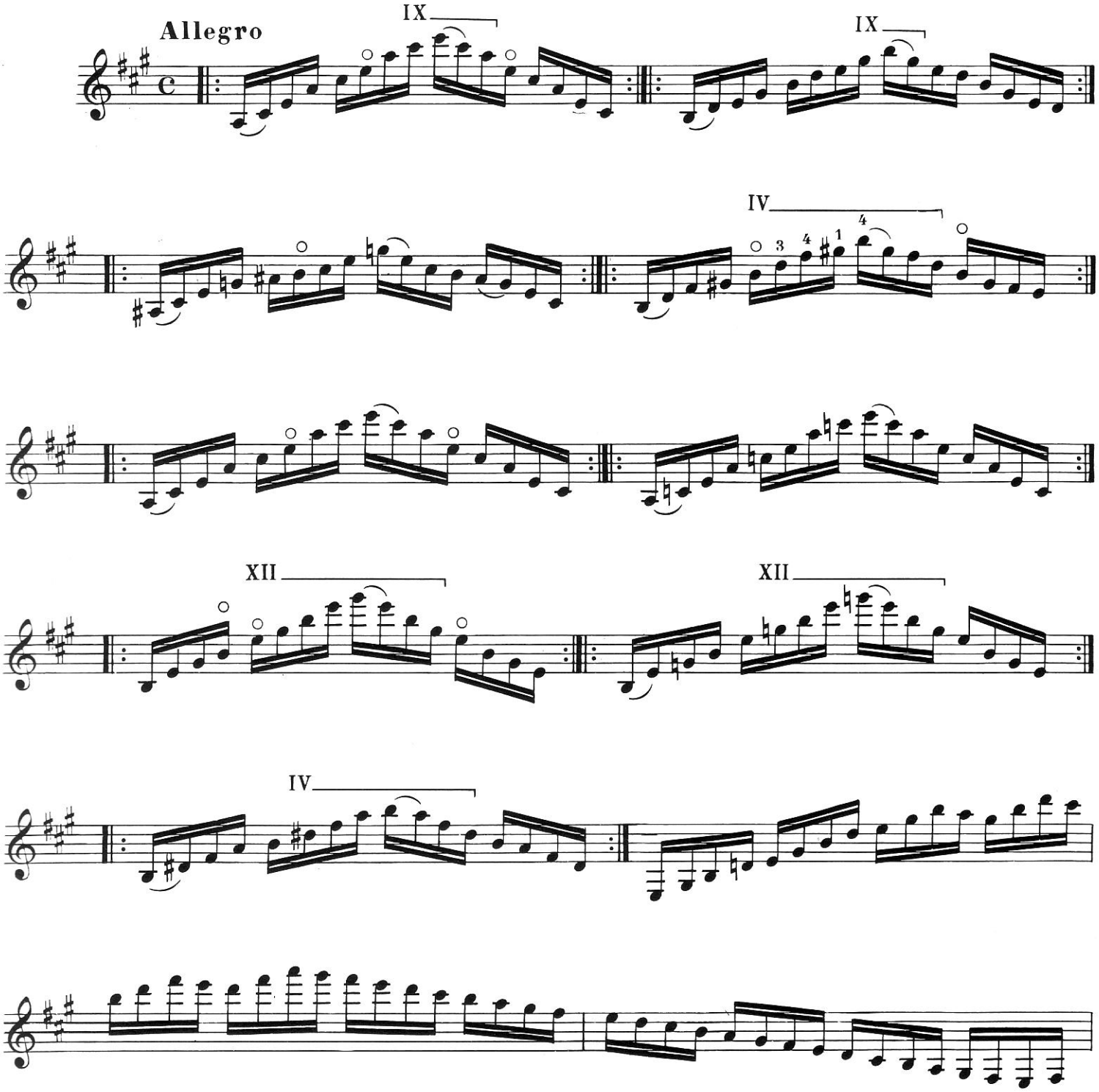
Etude N° 2

des arpèges

(de harpejos)

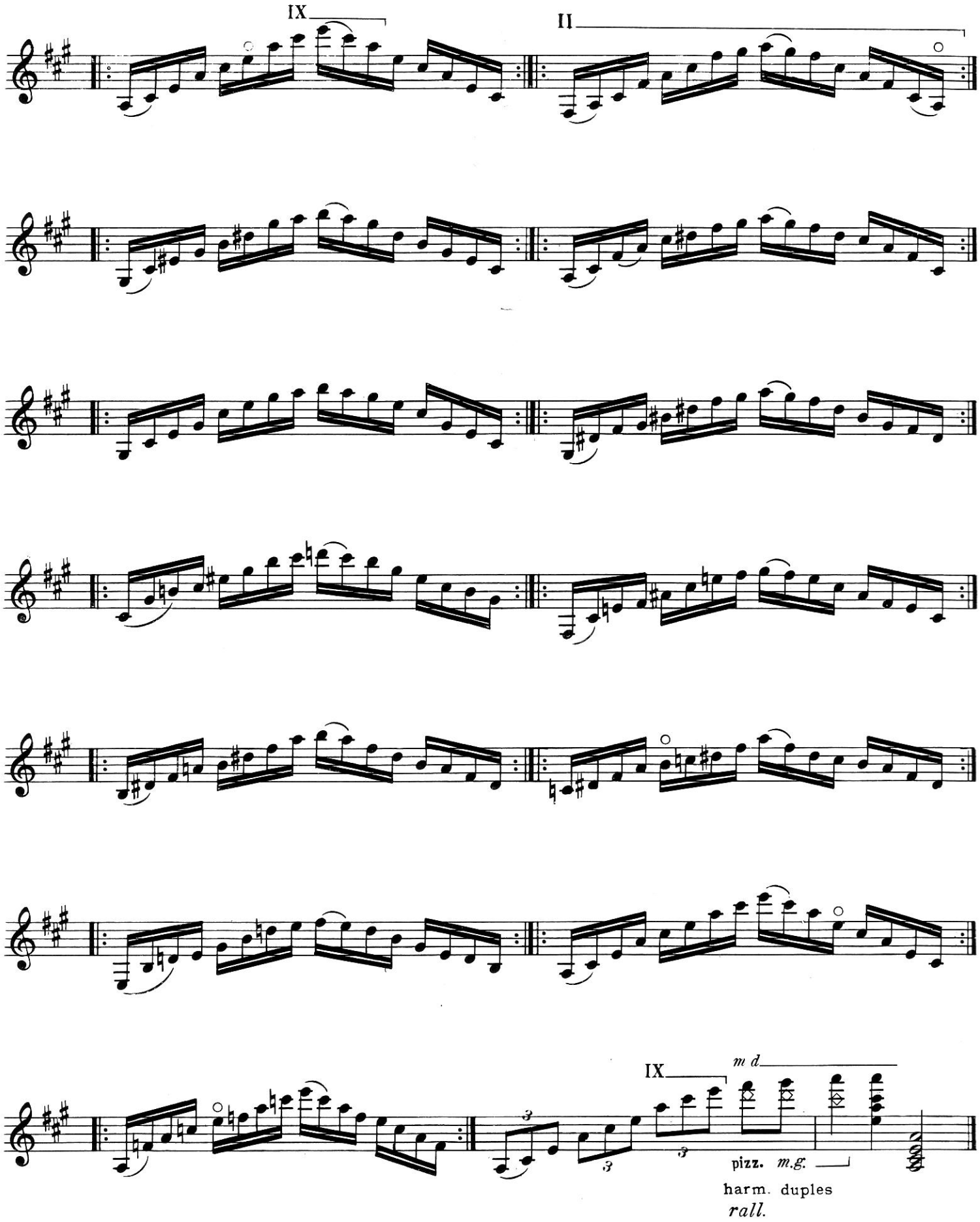
H. VILLA-LOBOS

(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés
pour tous pays

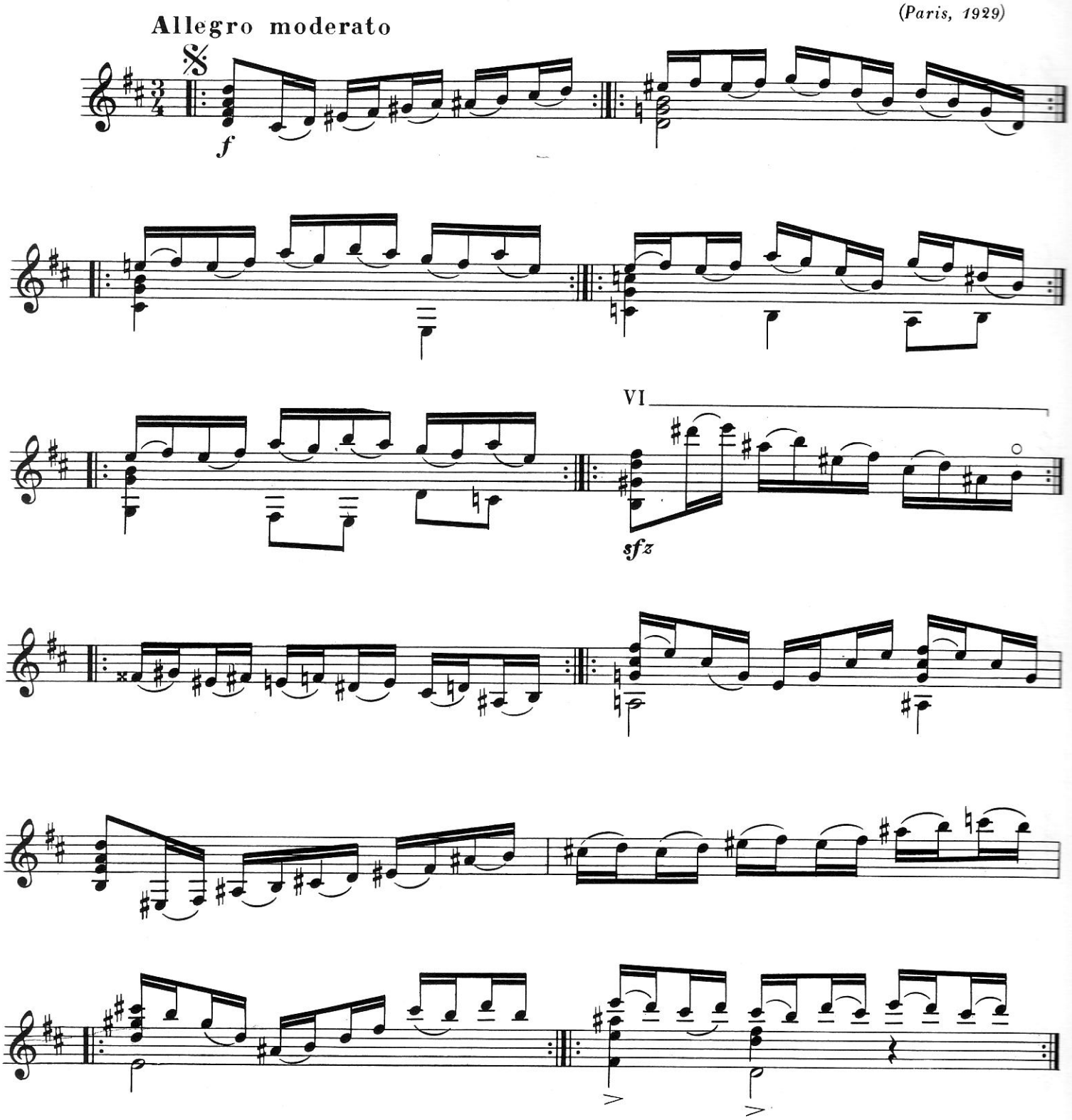

IX
II
IX
m d
pizz. m.g.
harm. duples
rall.

à Andrès SEGOVIA

Etude N° 3

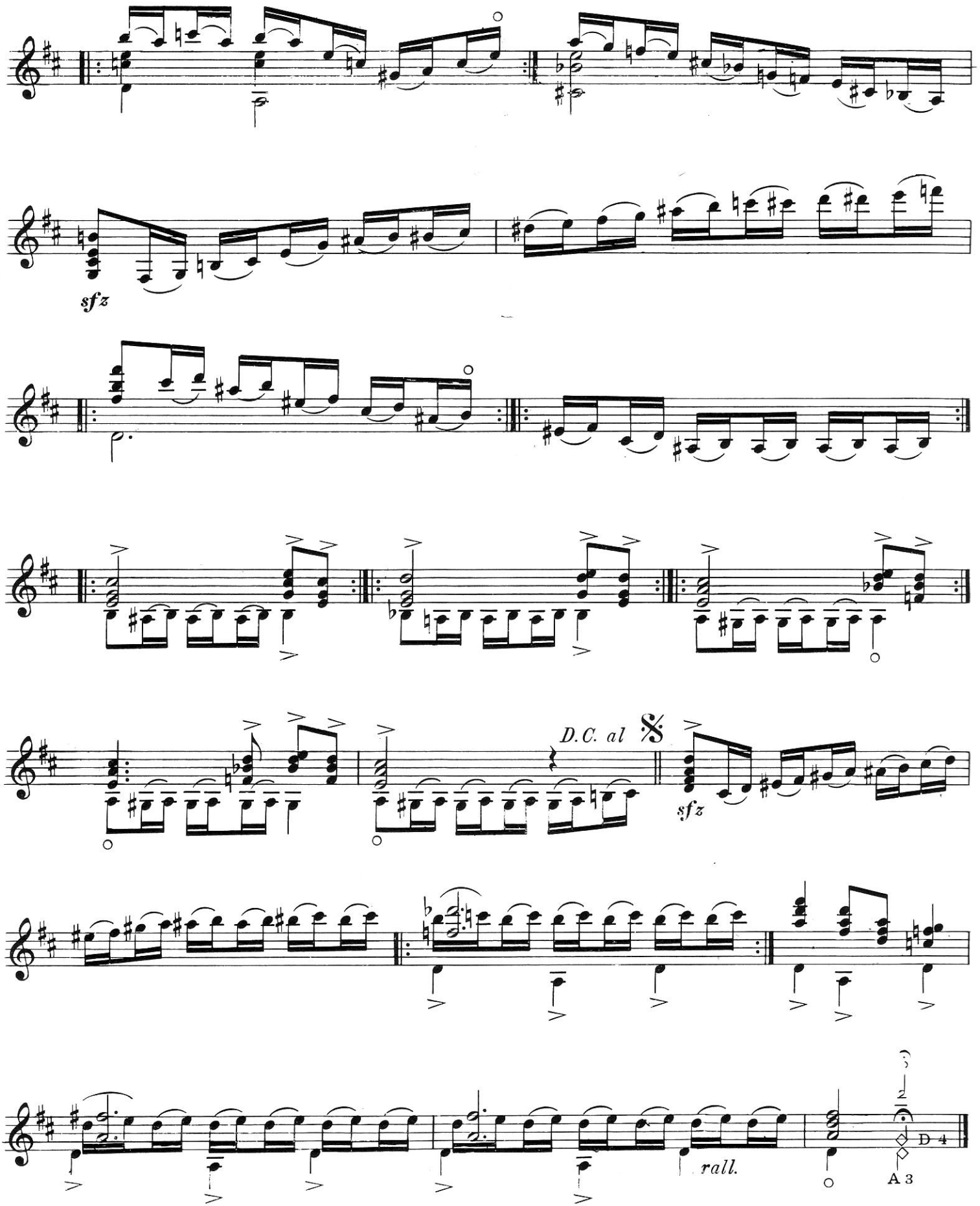
des arpèges
(de harpejos)

H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés pour tous pays


sfz
D.C. al
sfz
rall.
D 4
A 3

à Andrès SEGOVIA

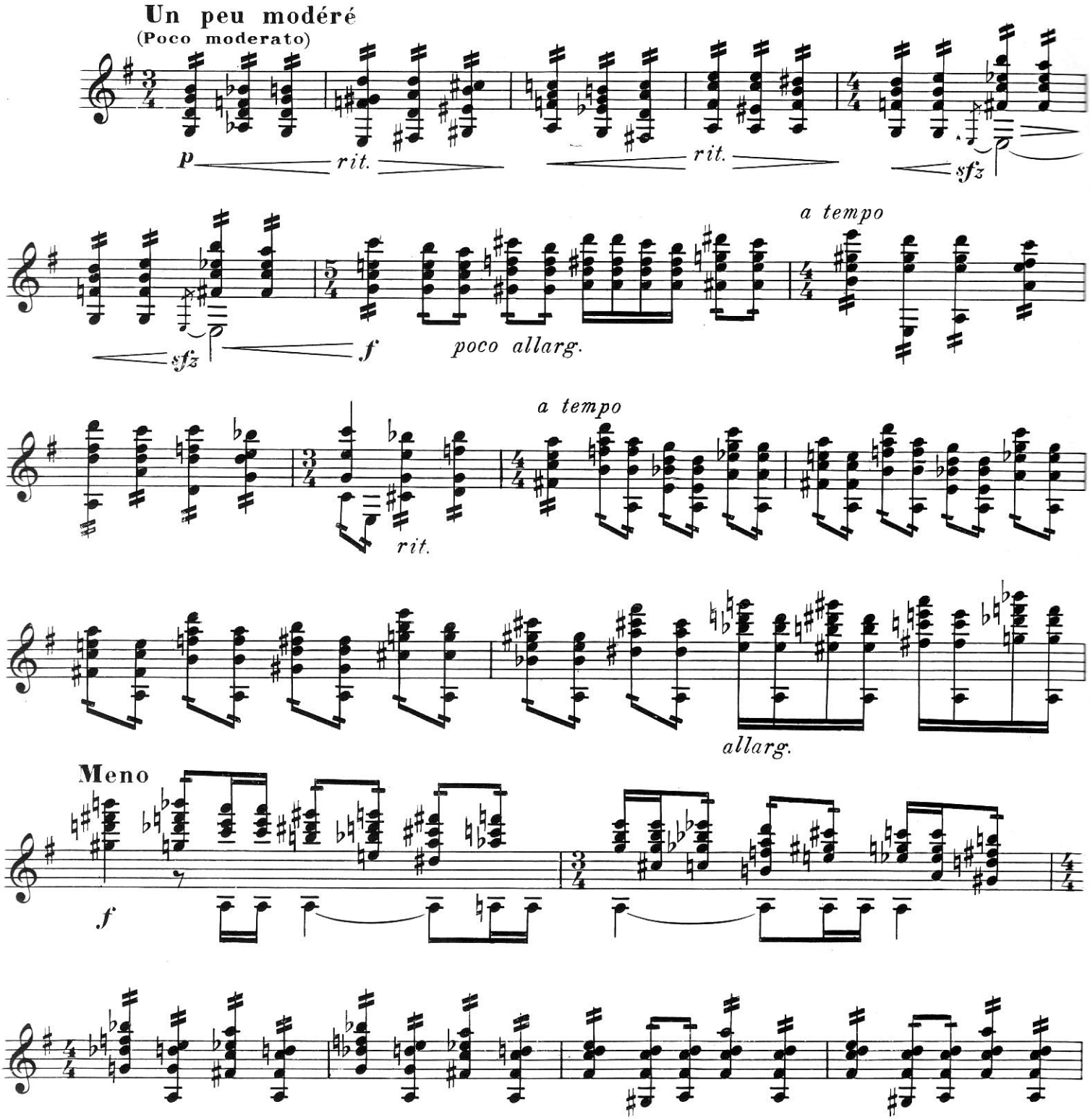
Etude N° 4

des accords répétés

(acordes repetidos)

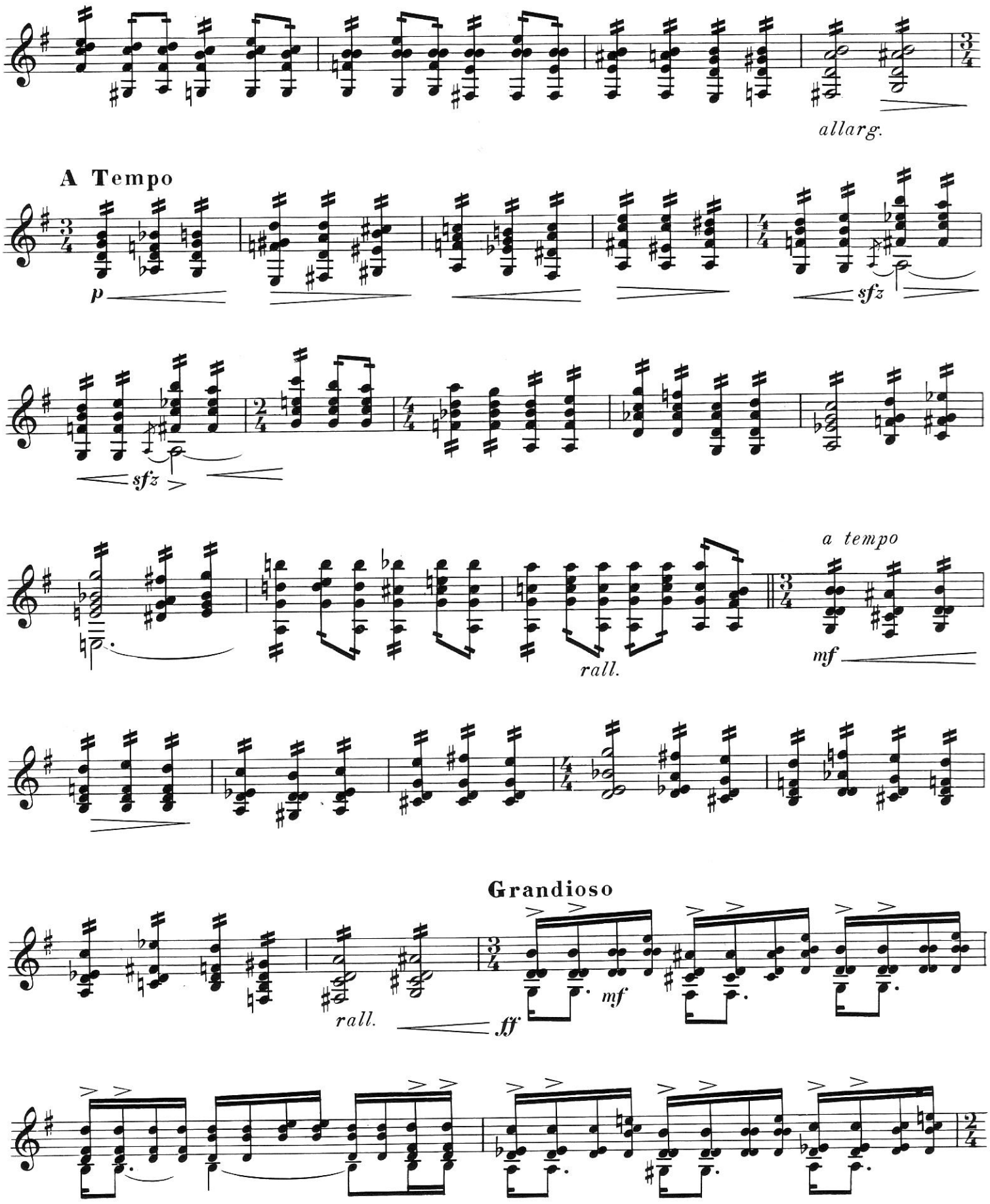
H. VILLA-LOBOS

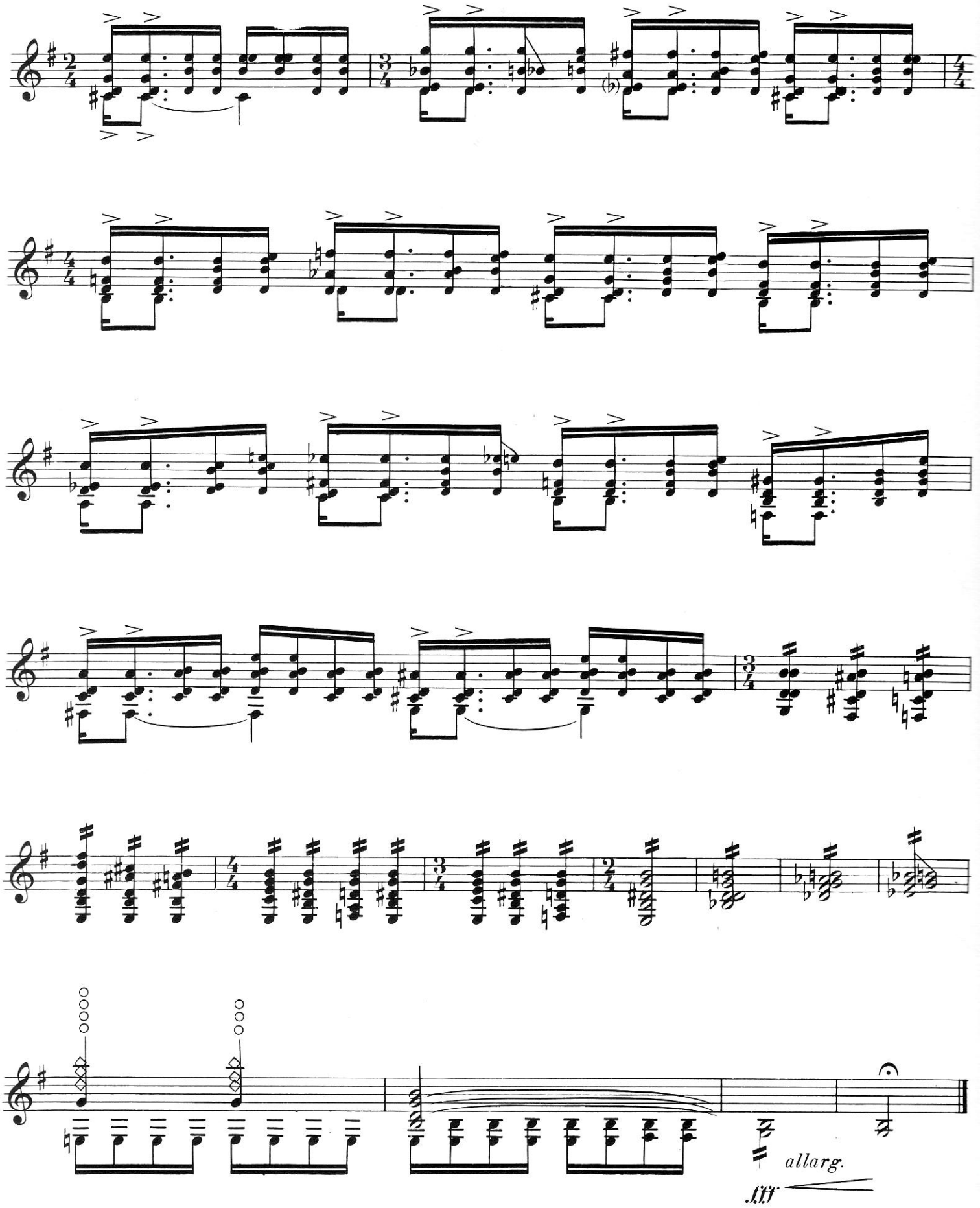
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

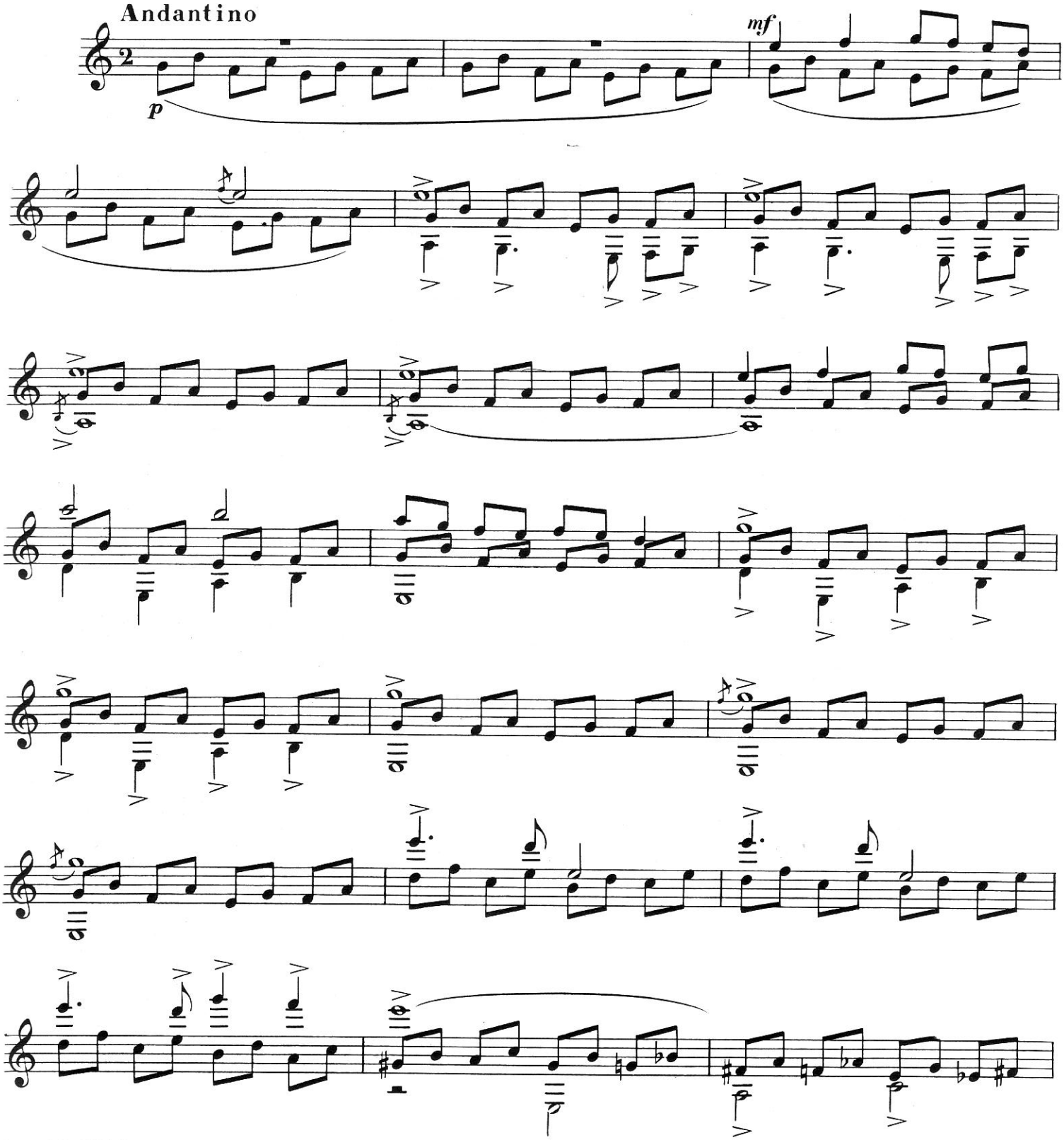
Tous droits réservés
pour tous pays


allarg.
A Tempo
p
sfz
sfz
rall.
a tempo
mf
rall.
ff
Grandioso
mf


allarg.
fff

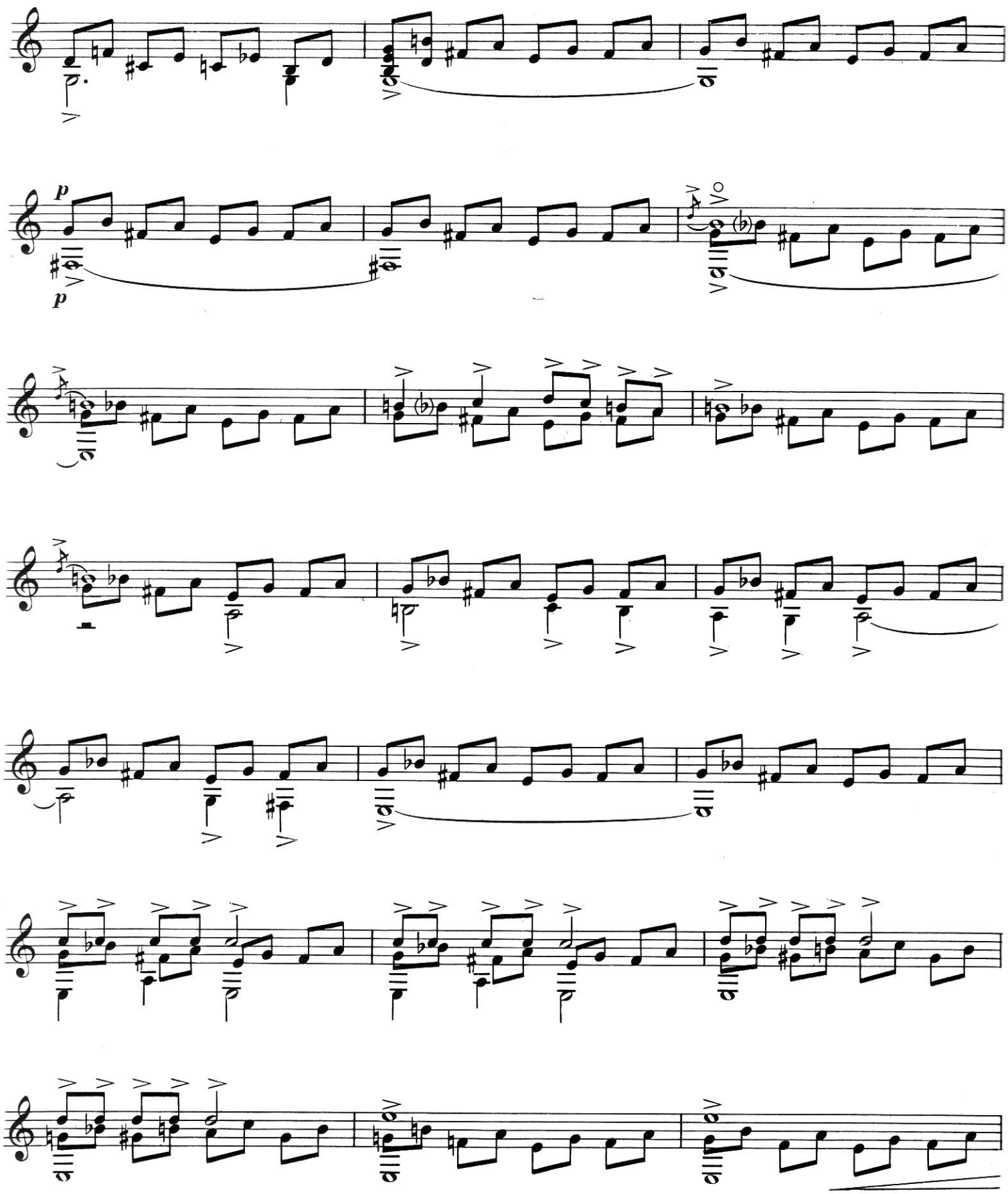
Etude N° 5

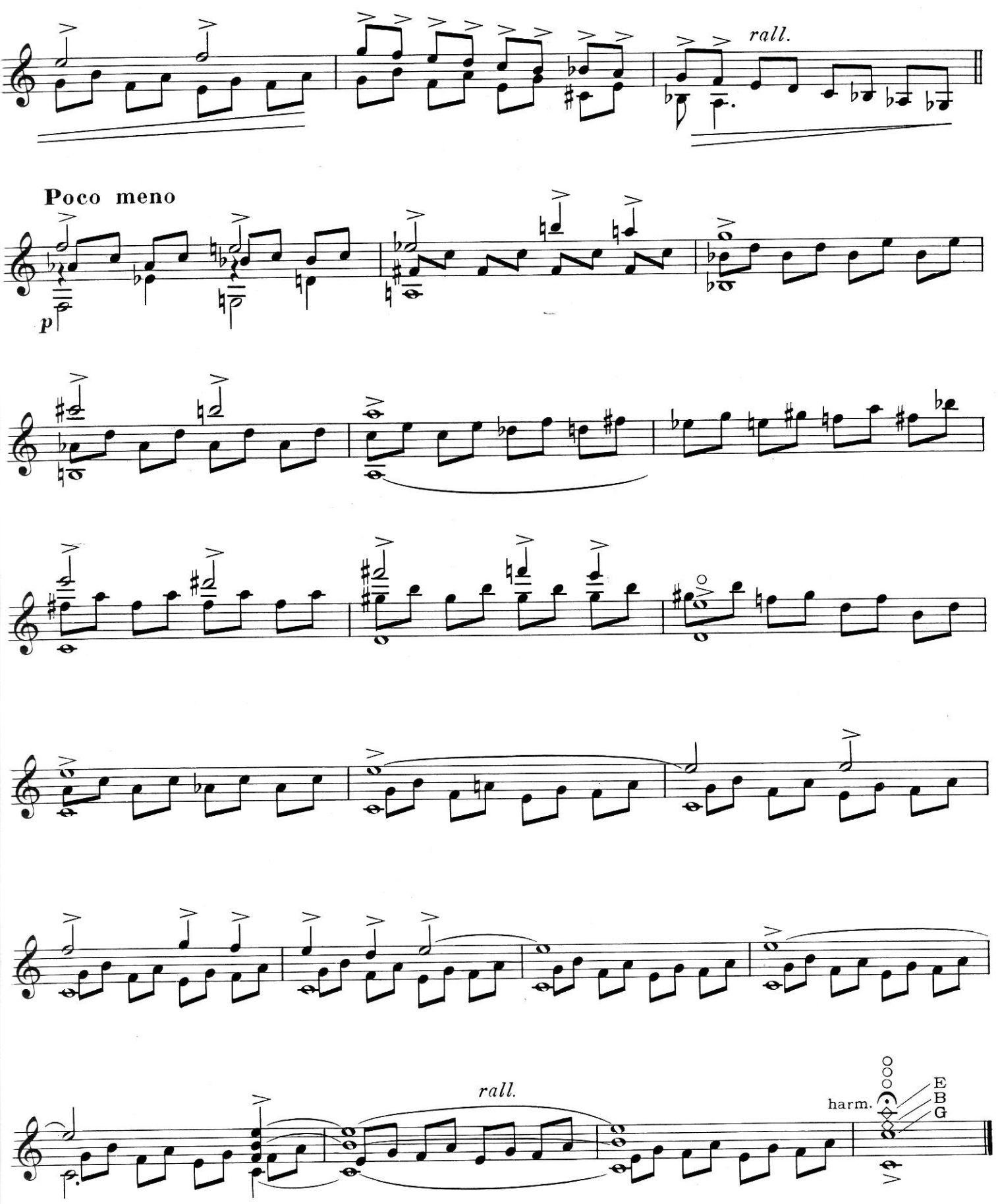
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés pour tous pays

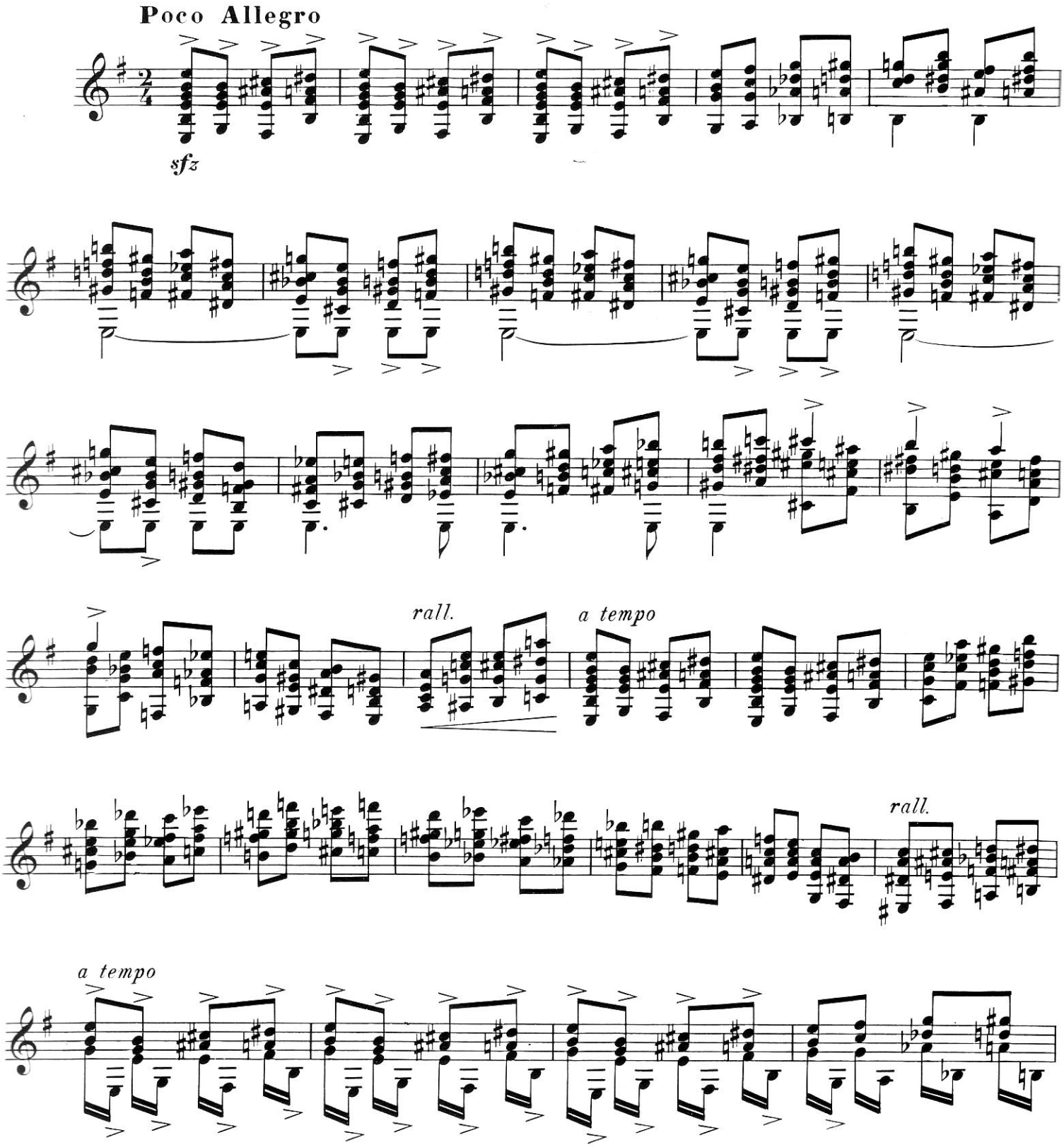

p
p


rall.
Poco meno
p
rall.
harm.
E
B
G

à Andrès SEGOVIA

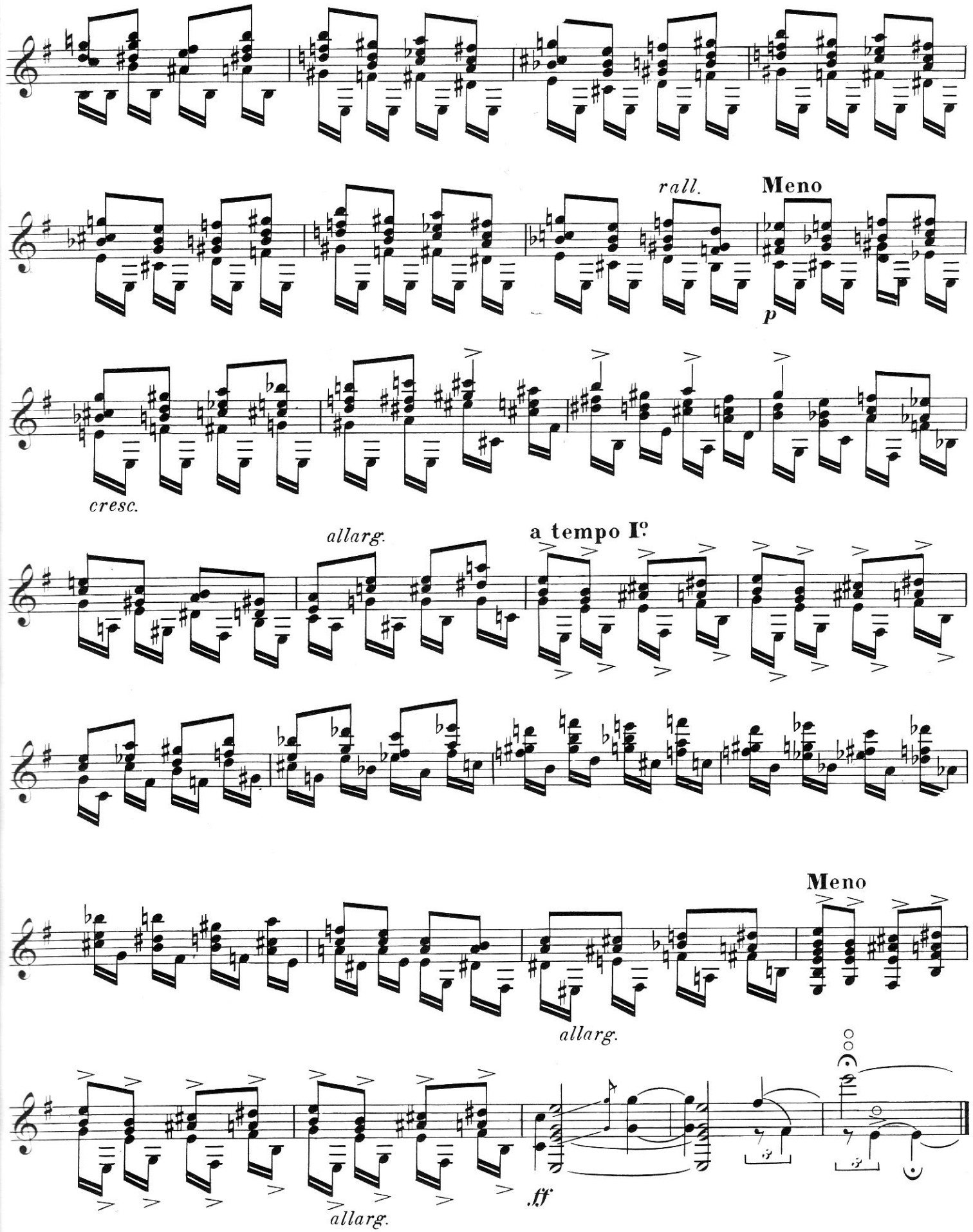
Etude N° 6

H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

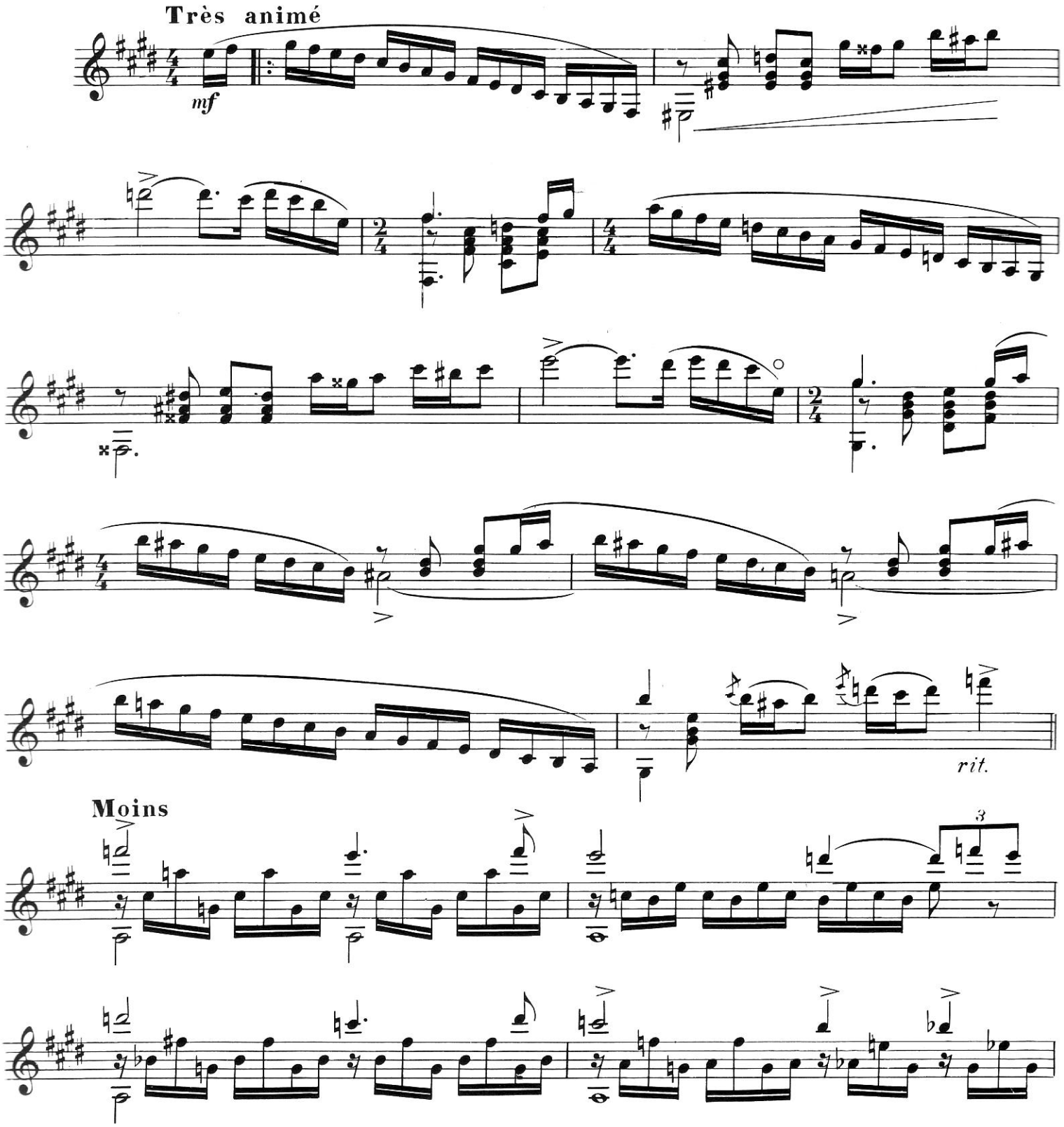
Tous droits réservés
pour tous pays


rall.
Meno
p
cresc.
allarg.
a tempo I°
Meno
allarg.
allarg.
ff

à Andrès SEGOVIA

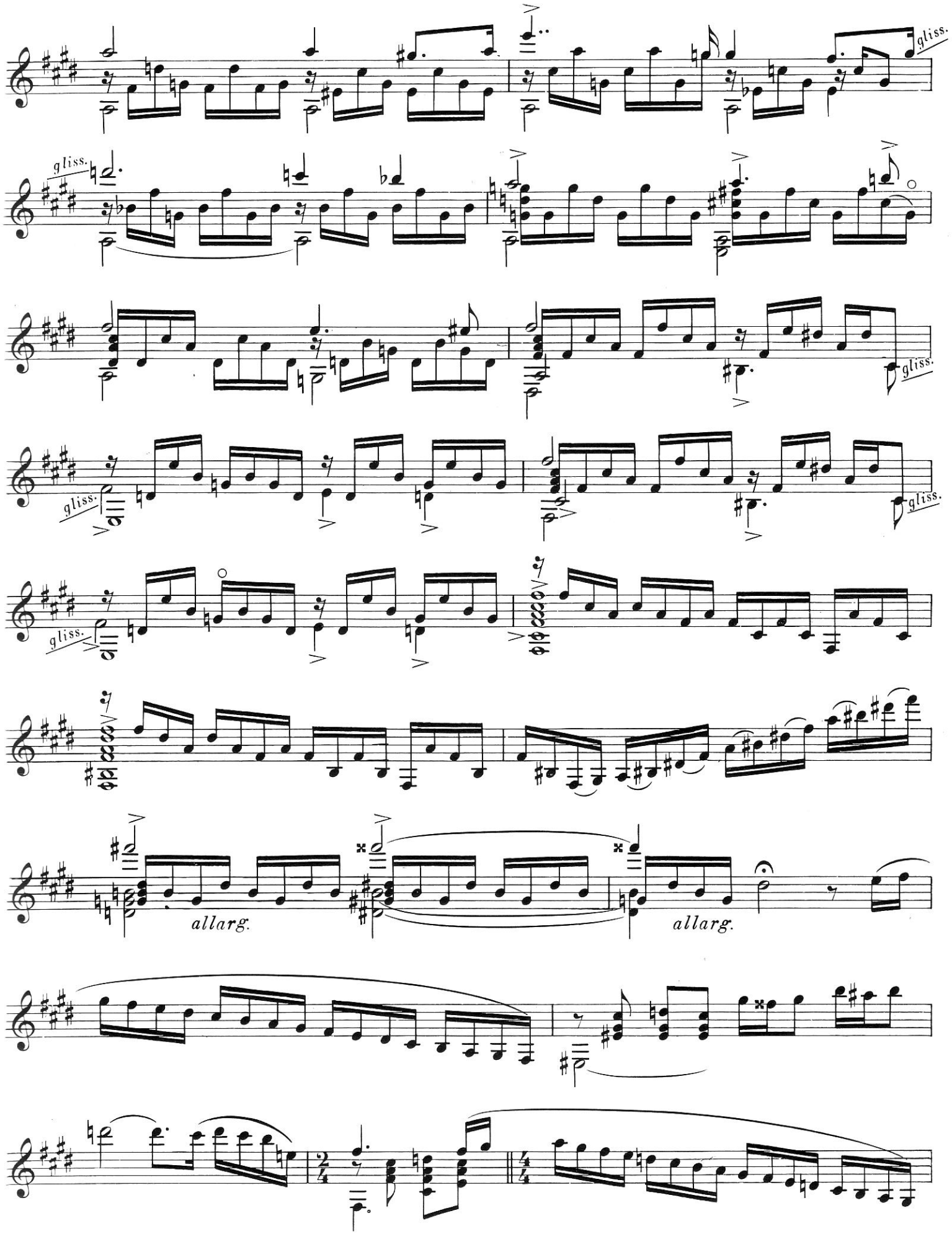
Etude N° 7

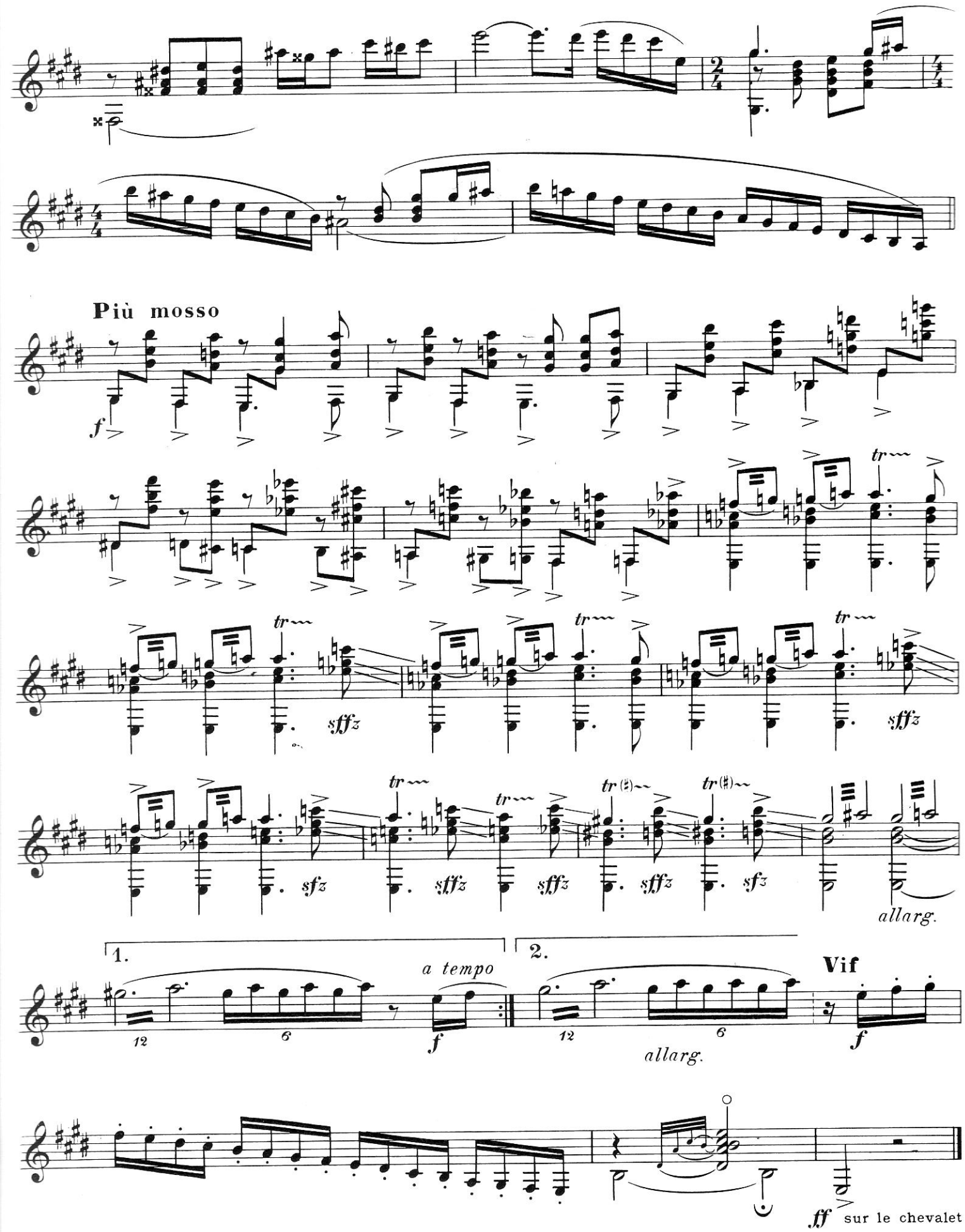
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés
pour tous pays

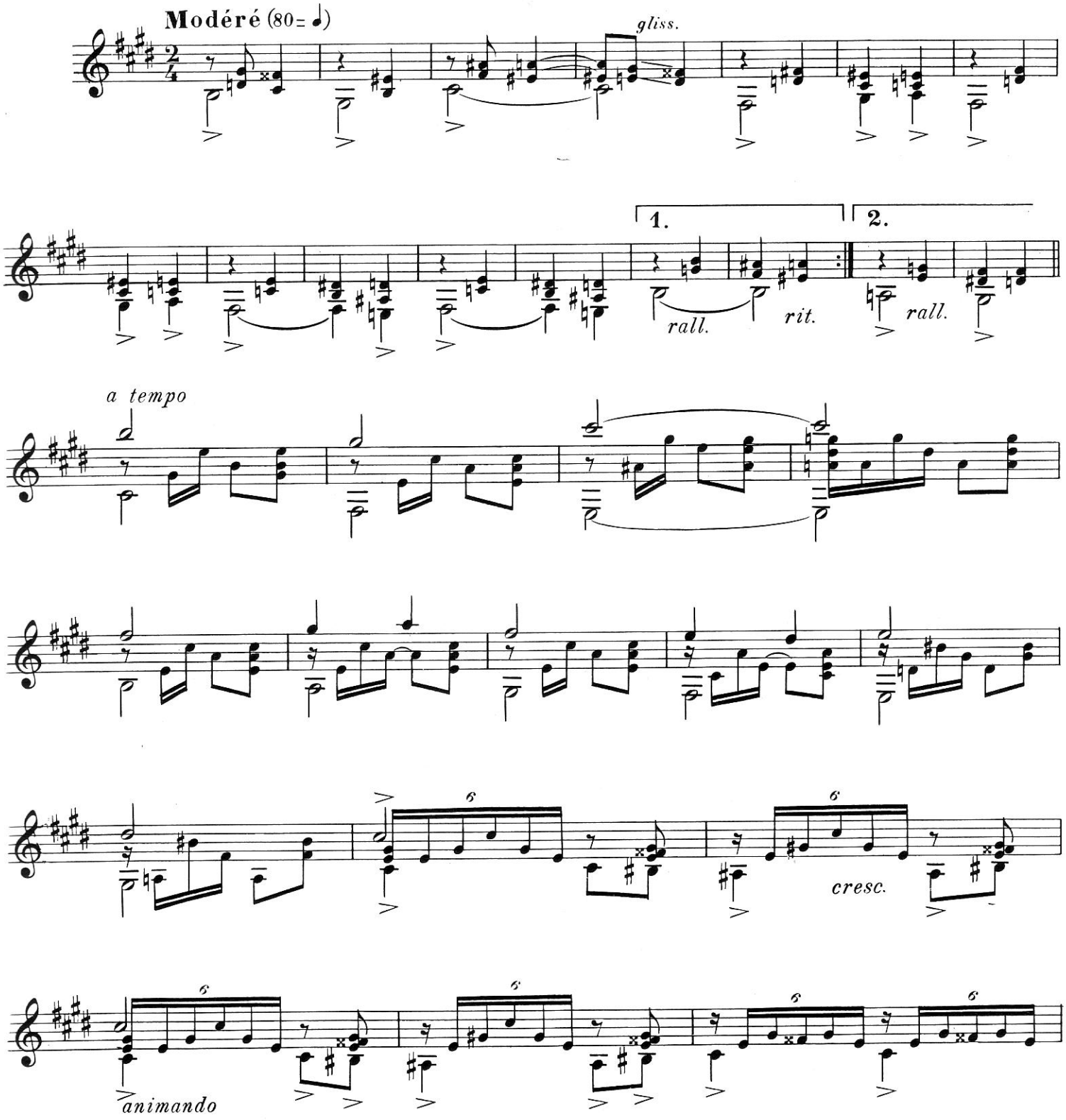

gliss.
gliss.
gliss.
gliss.
gliss.
gliss.
gliss.
allarg.
allarg.


Più mosso
f
tr
sffz
sfz
allarg.
1.
a tempo
12
6
2.
allarg.
Vif
ff
sur le chevalet

à Andrès SEGOVIA

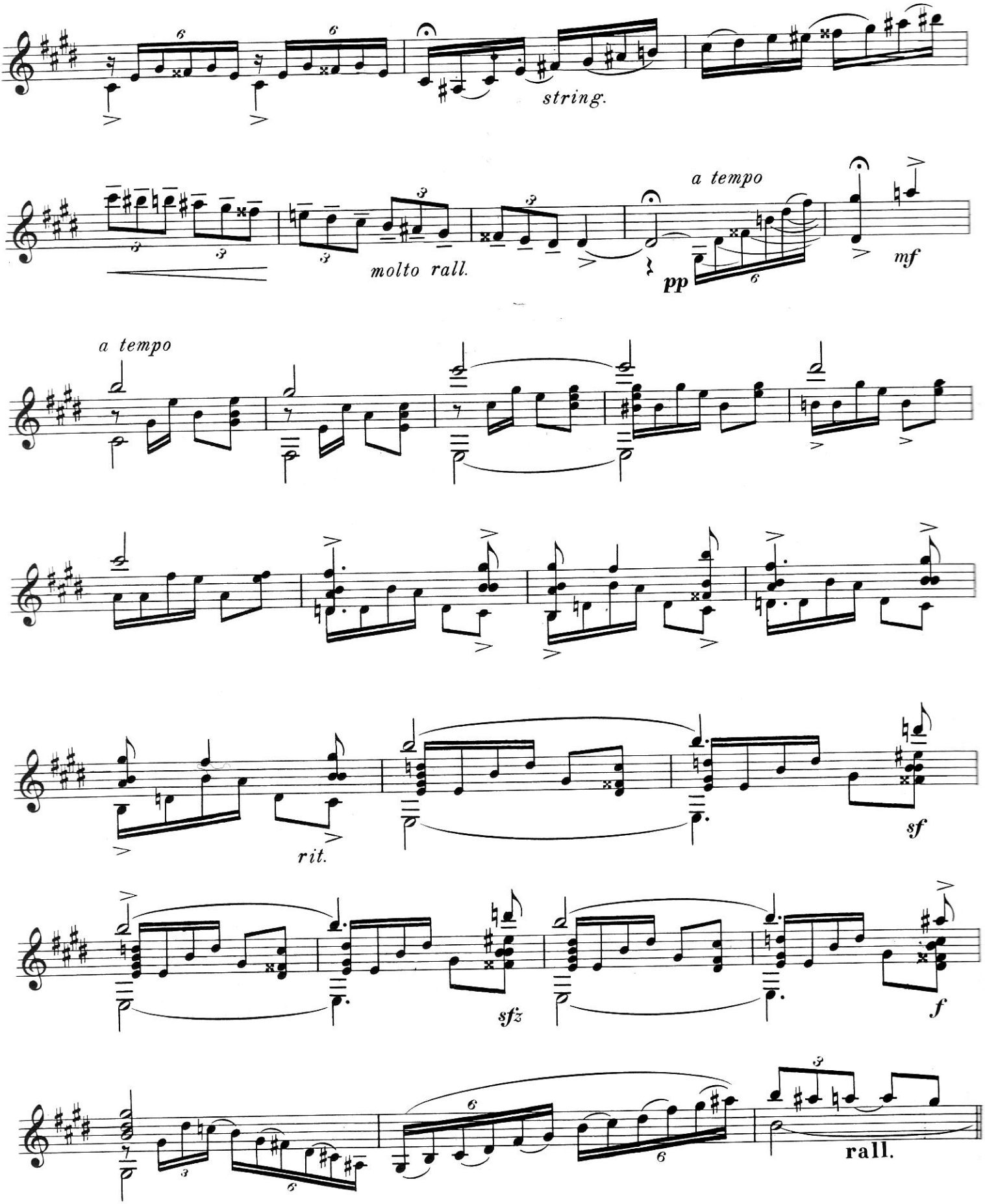
Etude N° 8

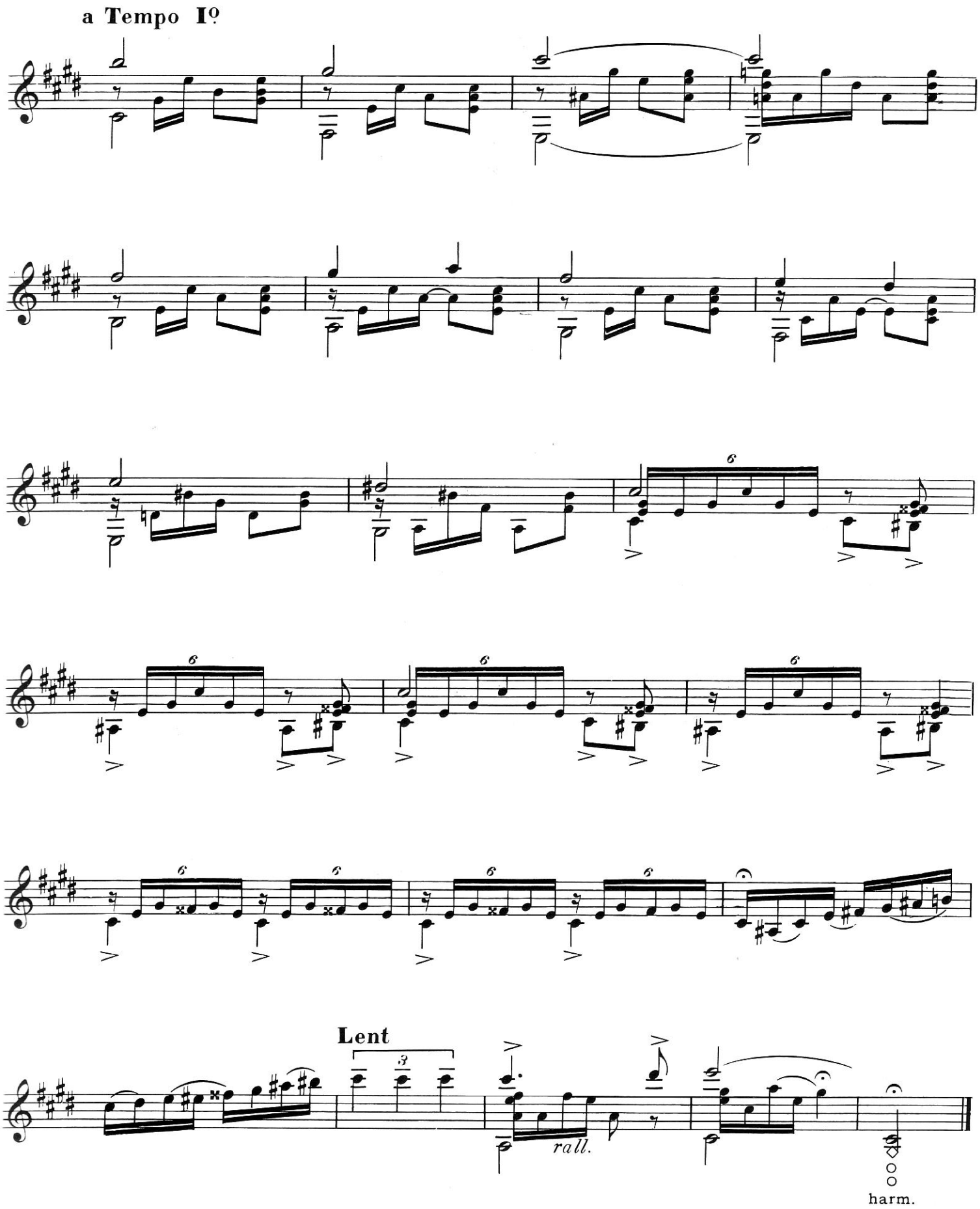
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)



Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés
pour tous pays


string.
molto rall.
a tempo
pp
mf
a tempo
rit.
sf
sfz
f
rall.


a Tempo Iº
Lent
rall.
harm.

à Andrès SEGOVIA

Etude N° 9

H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)

Très peu animé

f

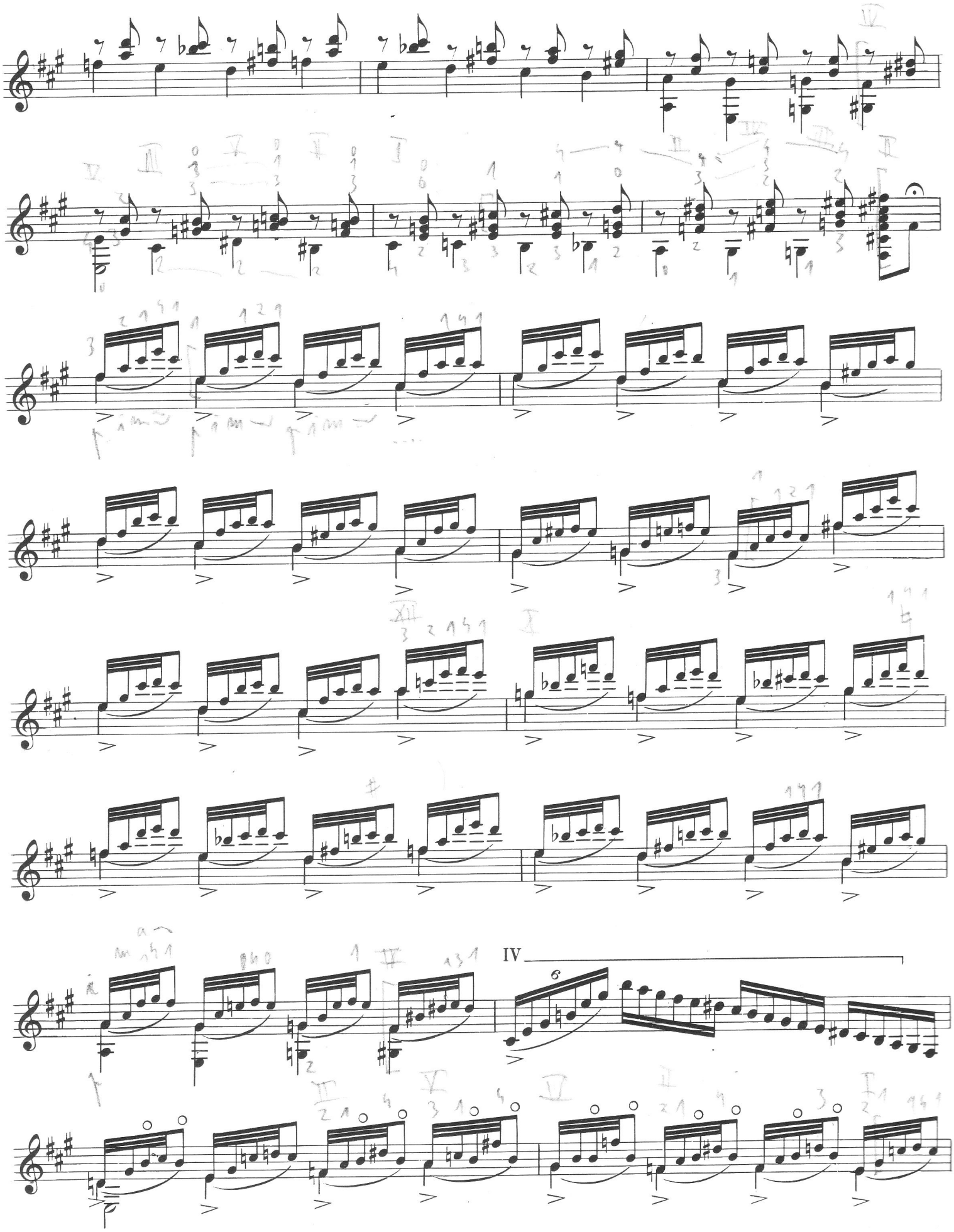
rall. *a tempo*

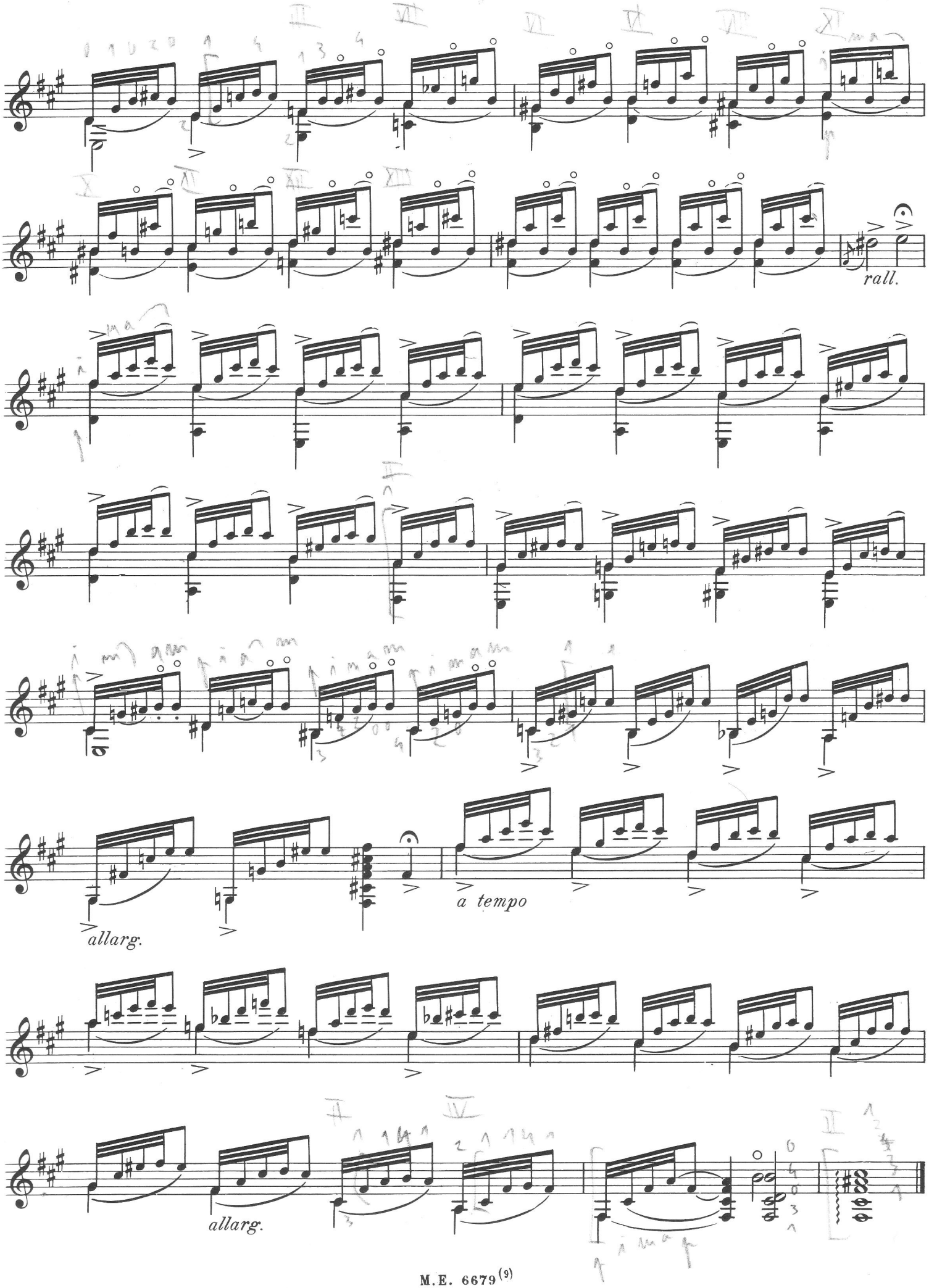
allarg.

rall. *a tempo*

Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

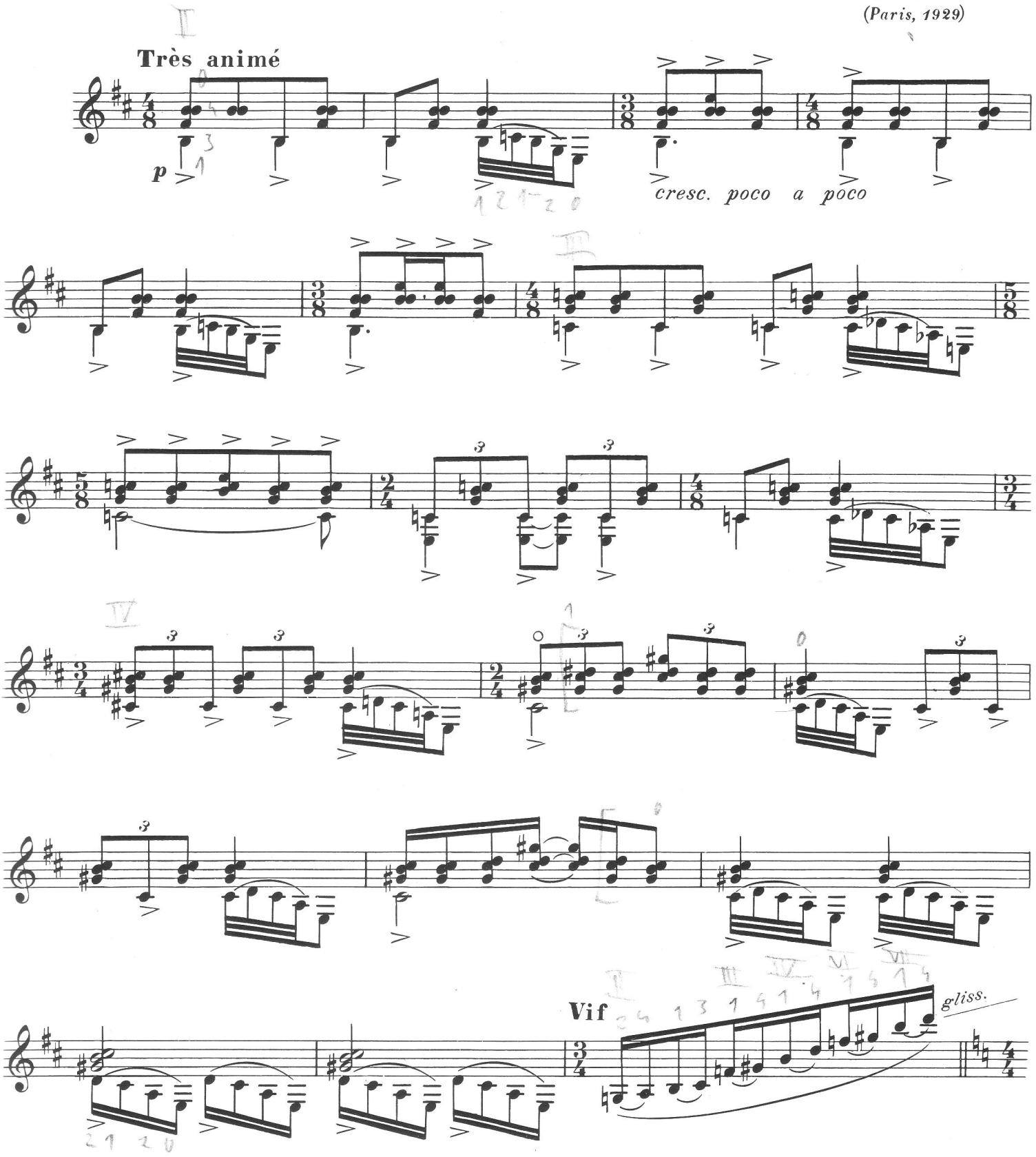
Tous droits réservés pour tous pays


IV


rall.
allarg.
a tempo
allarg.

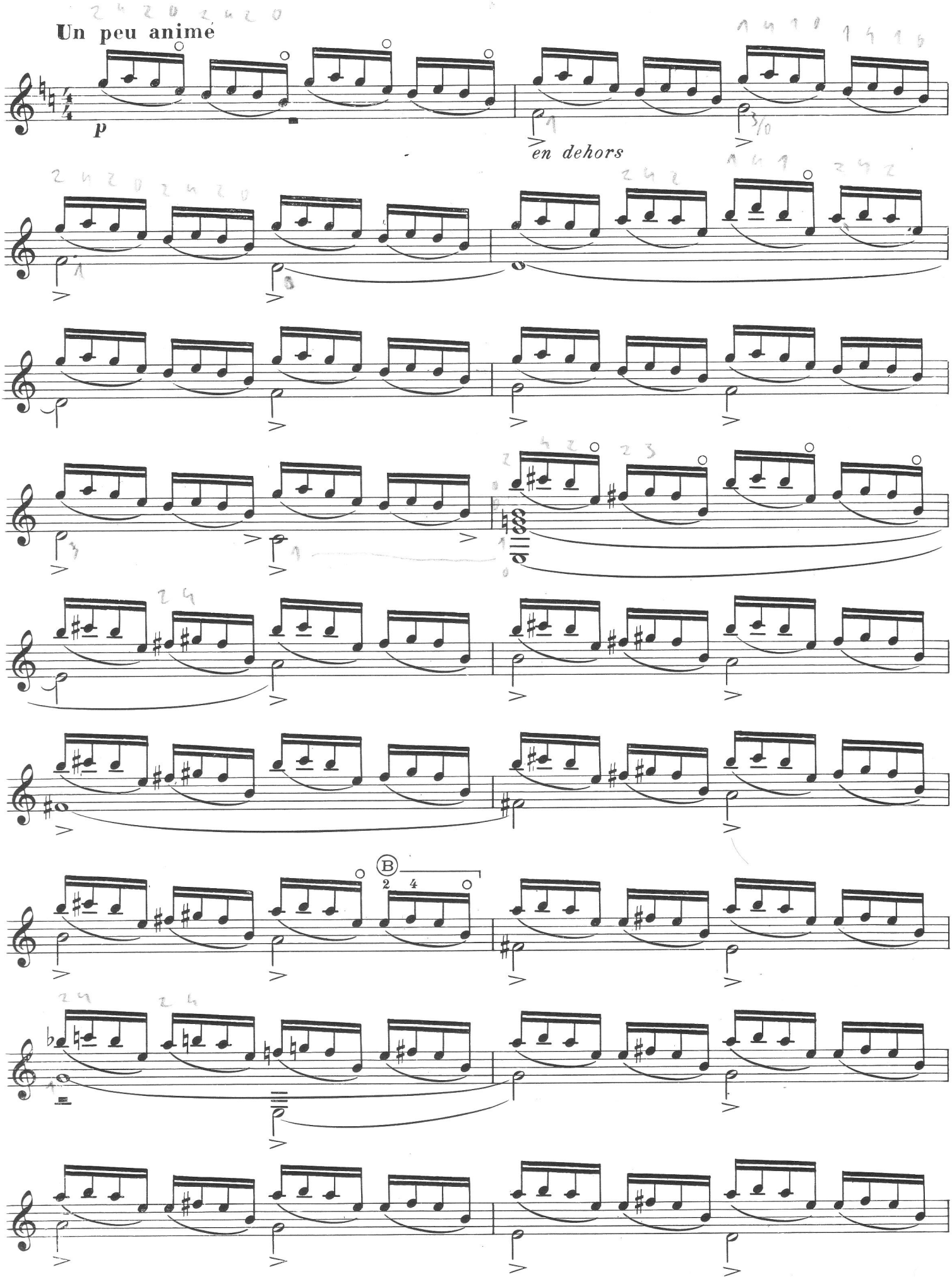
Etude N° 10

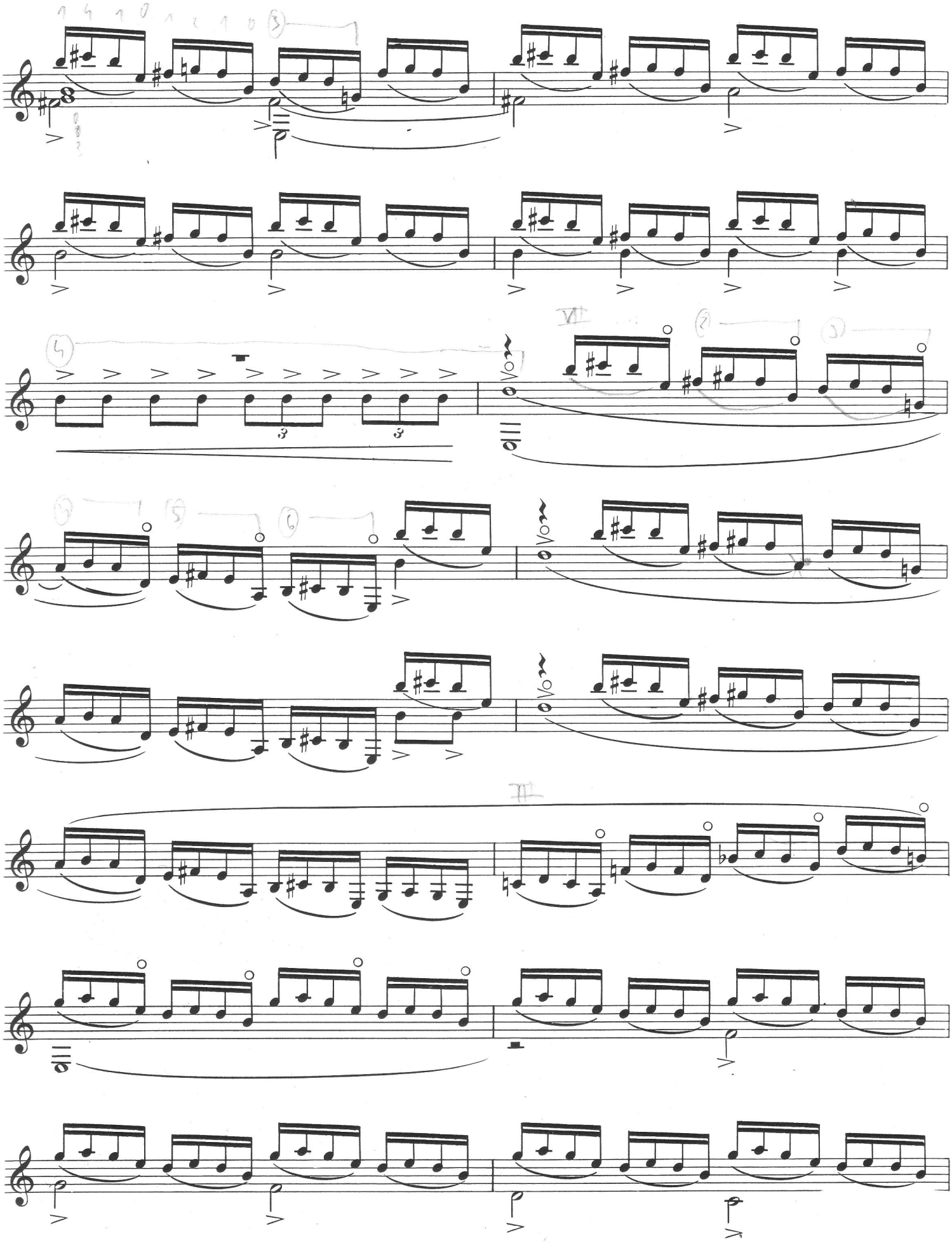
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)

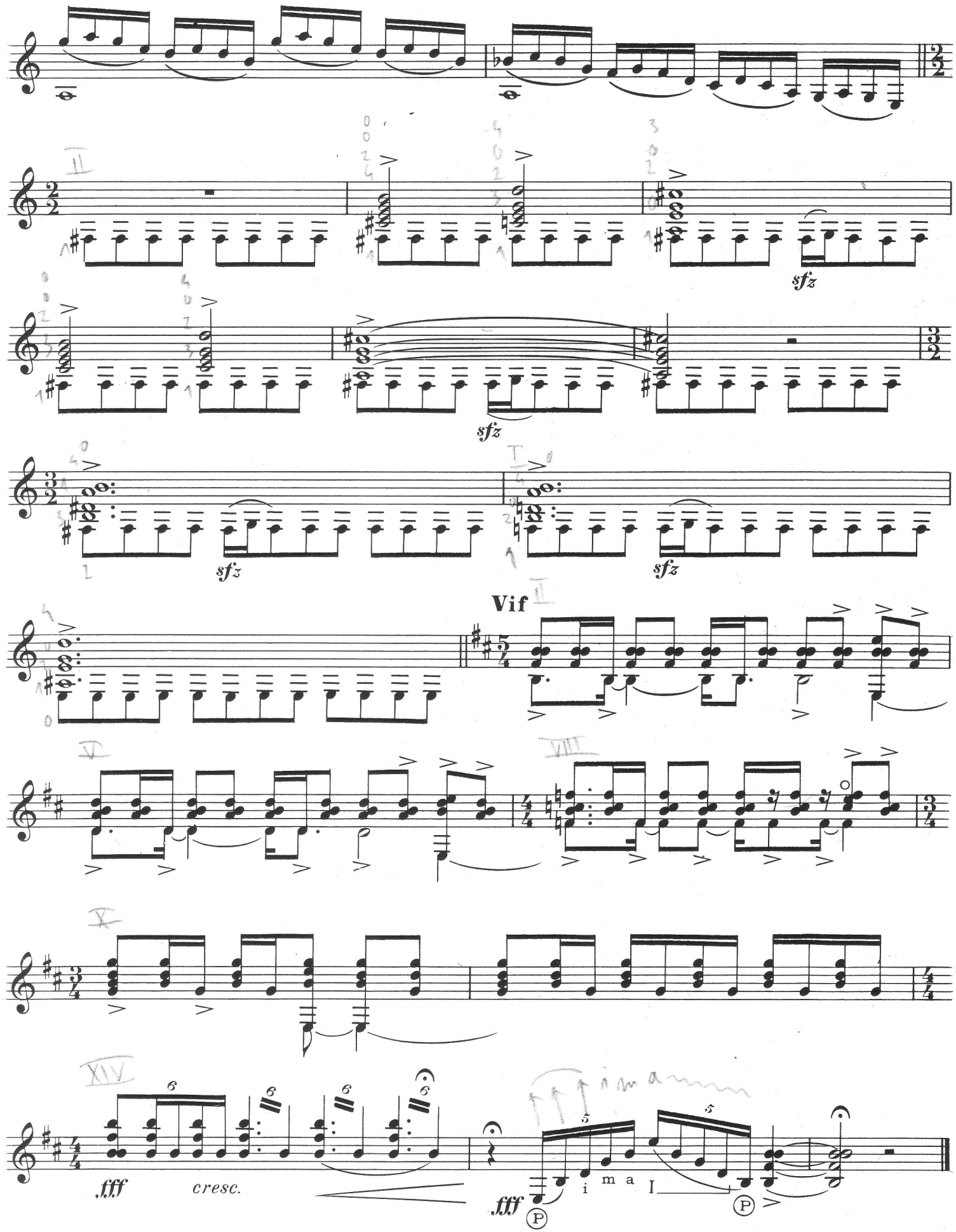


Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés pour tous pays


Un peu animé
p
en dehors
dim
B




sfz
sfz
sfz
sfz
Vif
fff
cresc.
fff
i m a I

Etude N° 11

H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)

Lent

mf Bien chanté et très expressif dans la corde (D)

Piu mosso

Lent

rall.

Più mosso

Animé

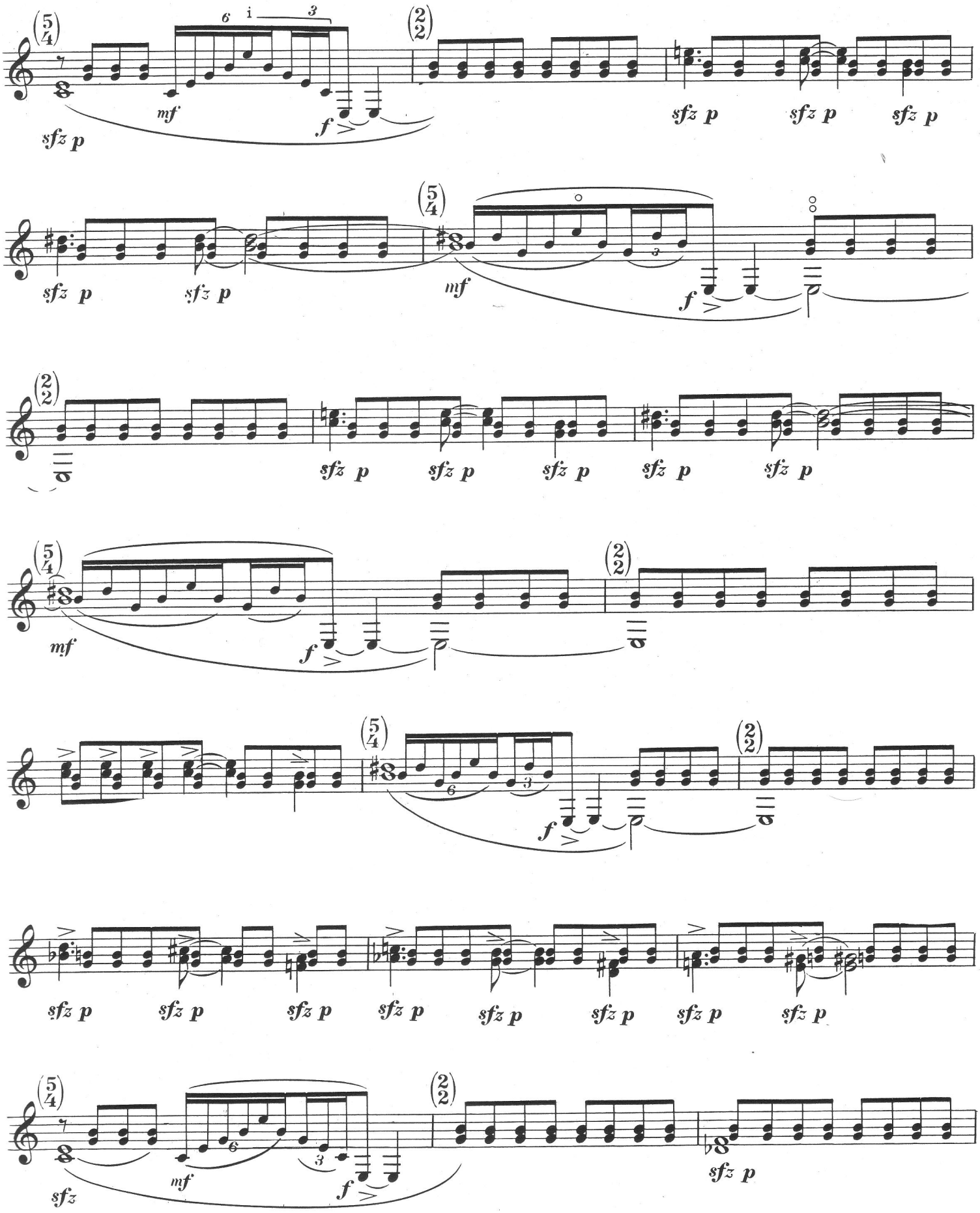
sffz p *sffz p*

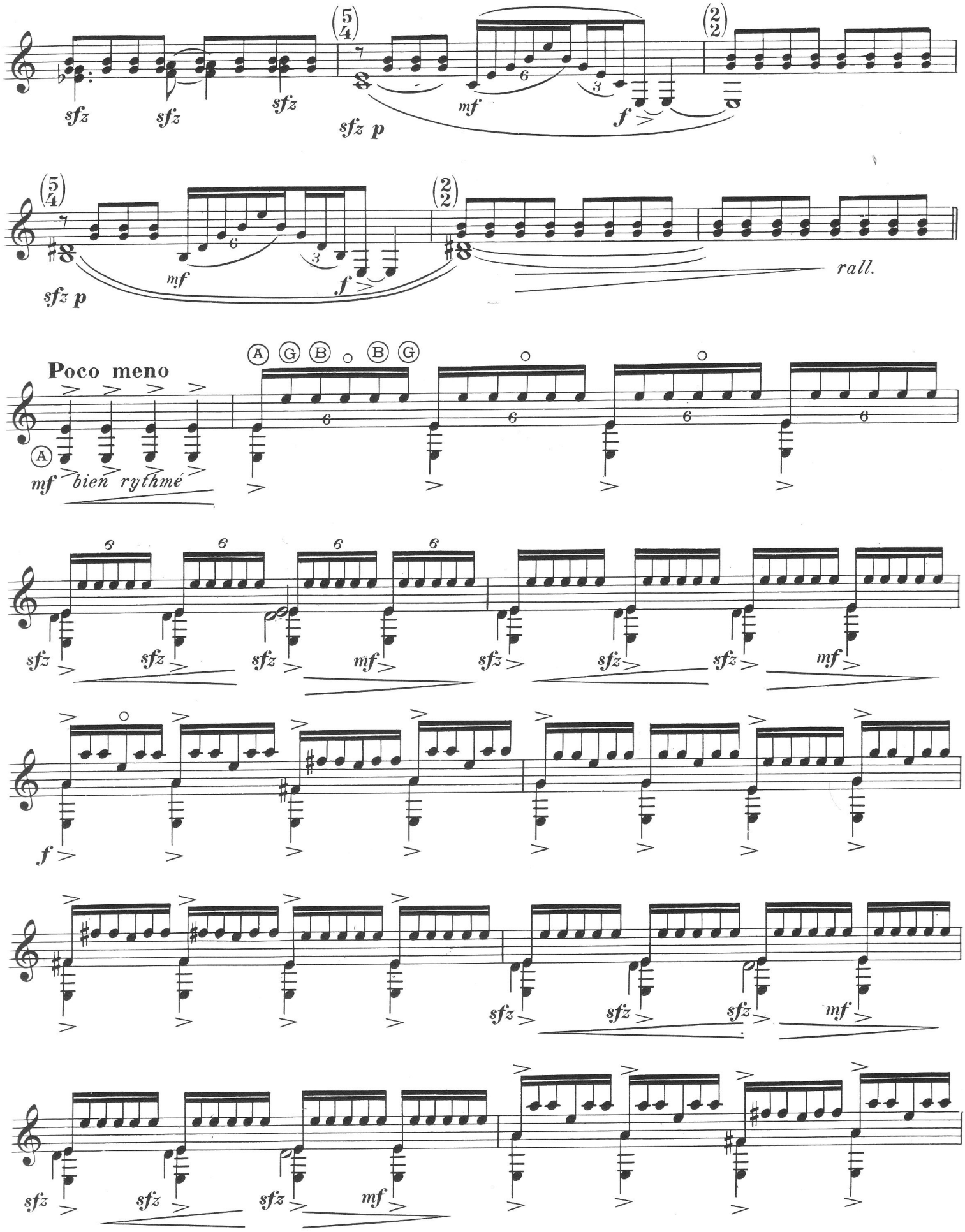
sfz p *sfz p* *sfz p* *f*

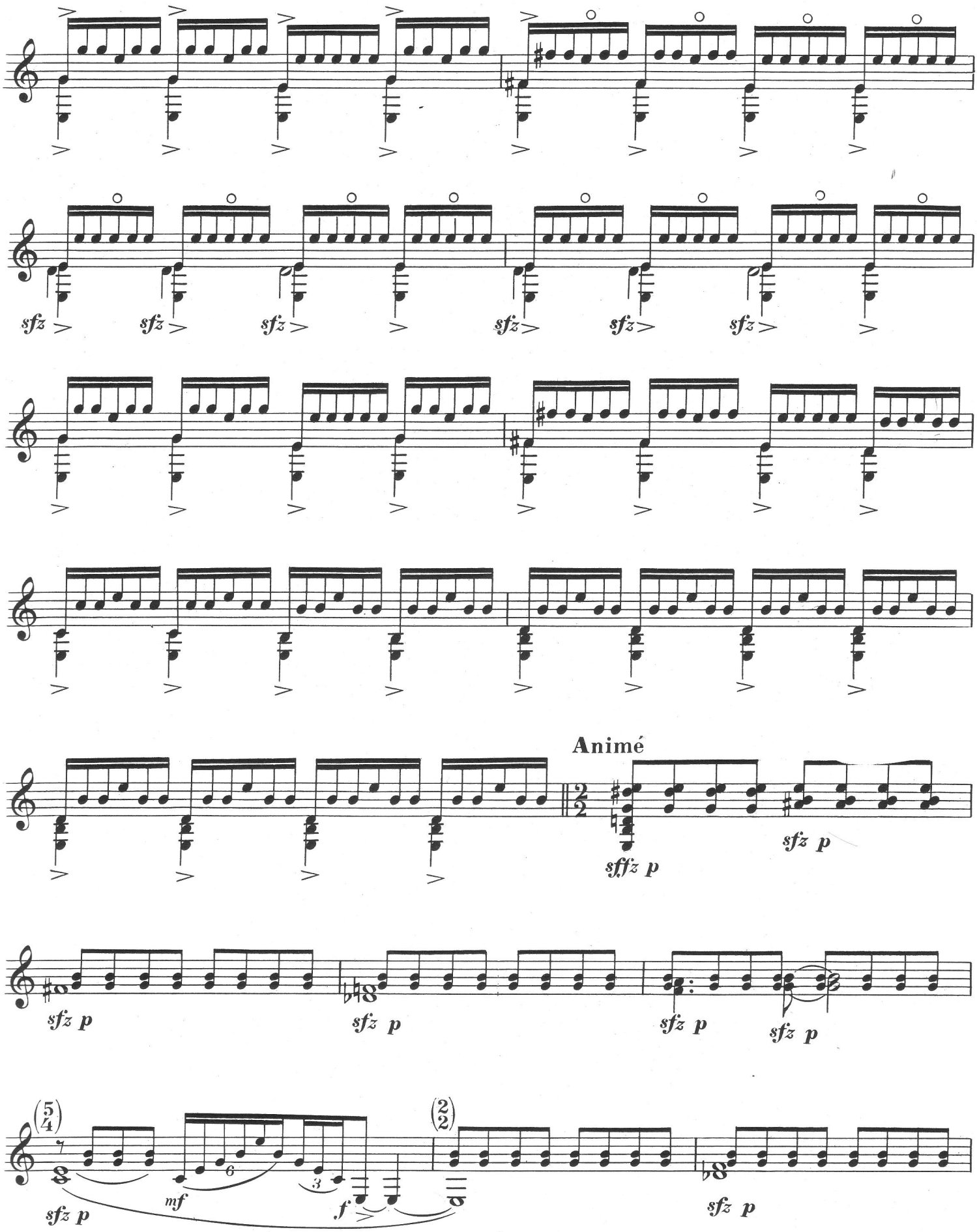
p *sfz p* *sfz p* *sfz p* *sfz p*

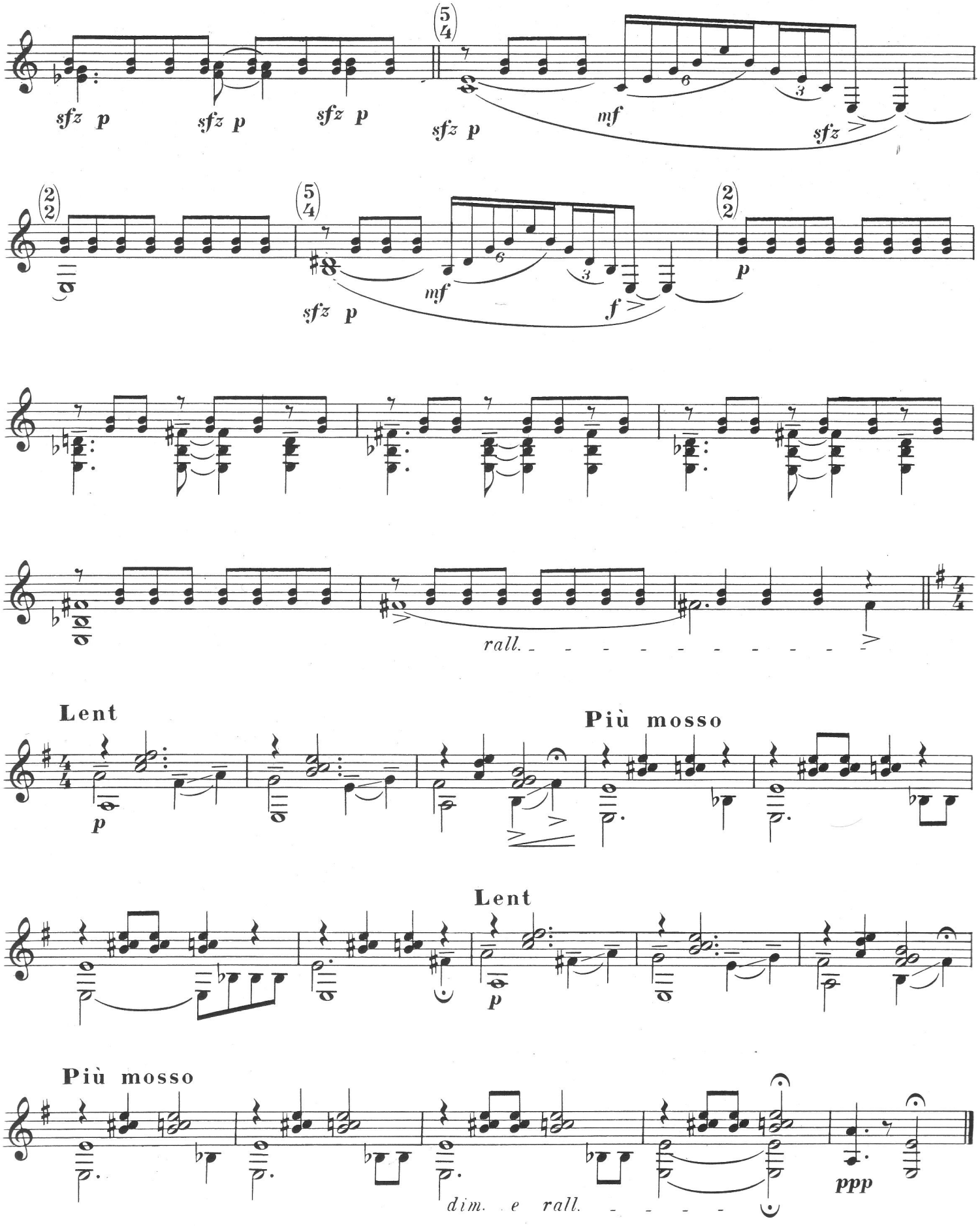
Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

Tous droits réservés pour tous pays


sfz p
mf
f
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
mf
f
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
mf
f
mf
f
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz
mf
f
sfz p


sfz
sfz
sfz
sfz p
mf
f
rall.
Poco meno
A
mf bien rythmé
sfz
mf
f

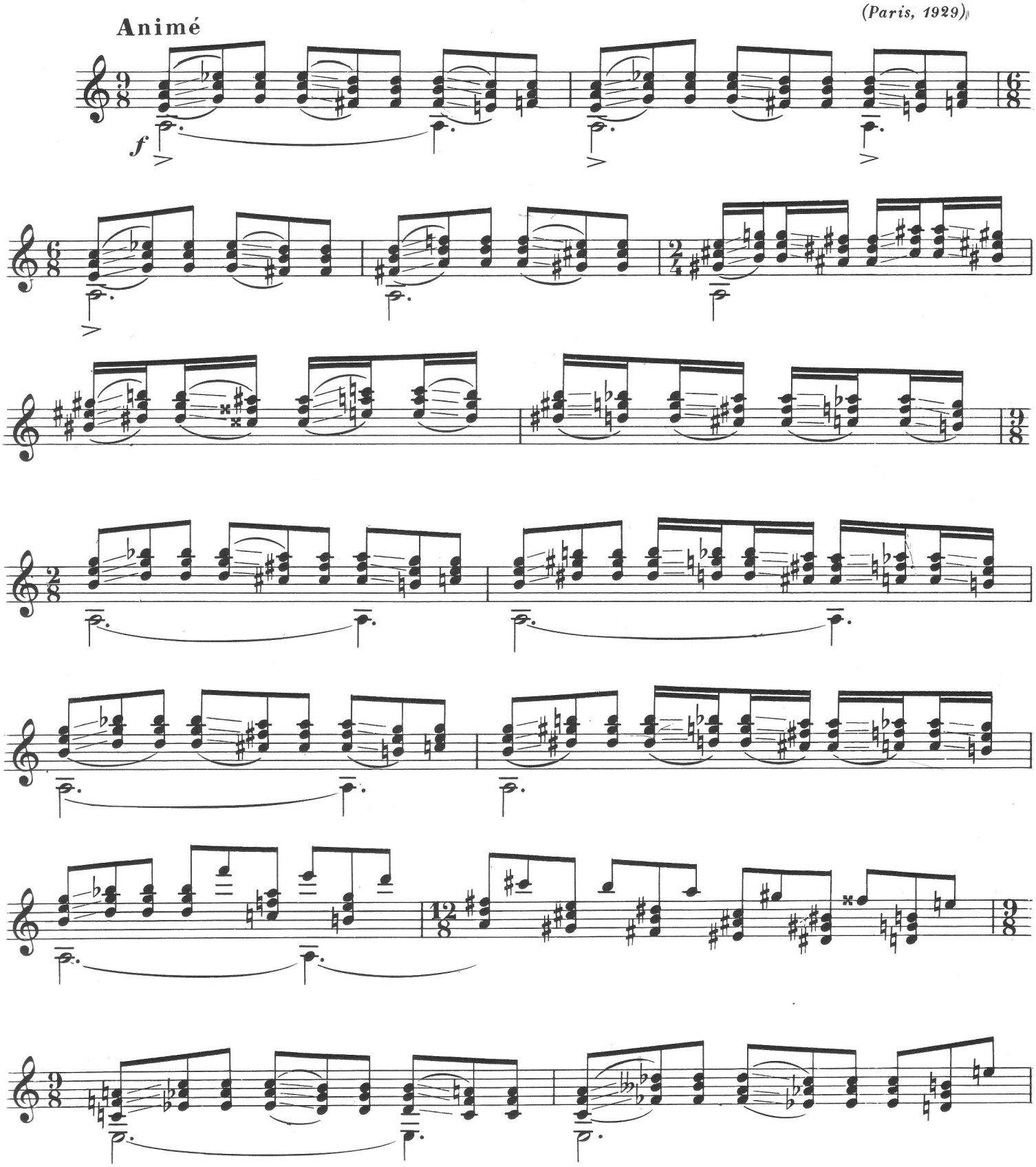

sfz
Animé
sffz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
mf
f
sfz p


sfz p
sfz p
sfz p
sfz p
mf
sfz
sfz p
mf
f
p
rall.
Lent
p
Più mosso
Lent
p
Più mosso
dim. e rall.
ppp

à Andrès SEGOVIA

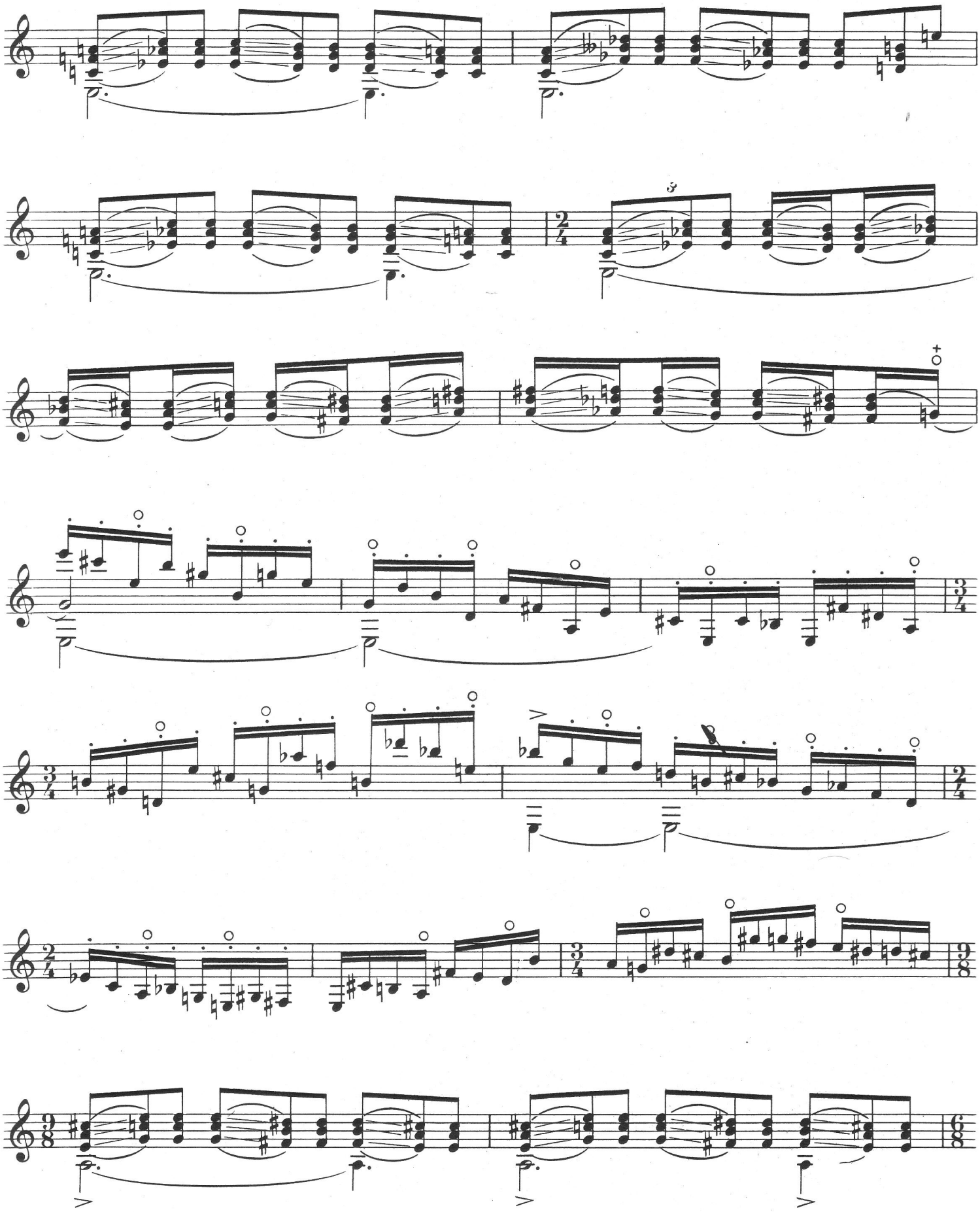
Etude N° 12

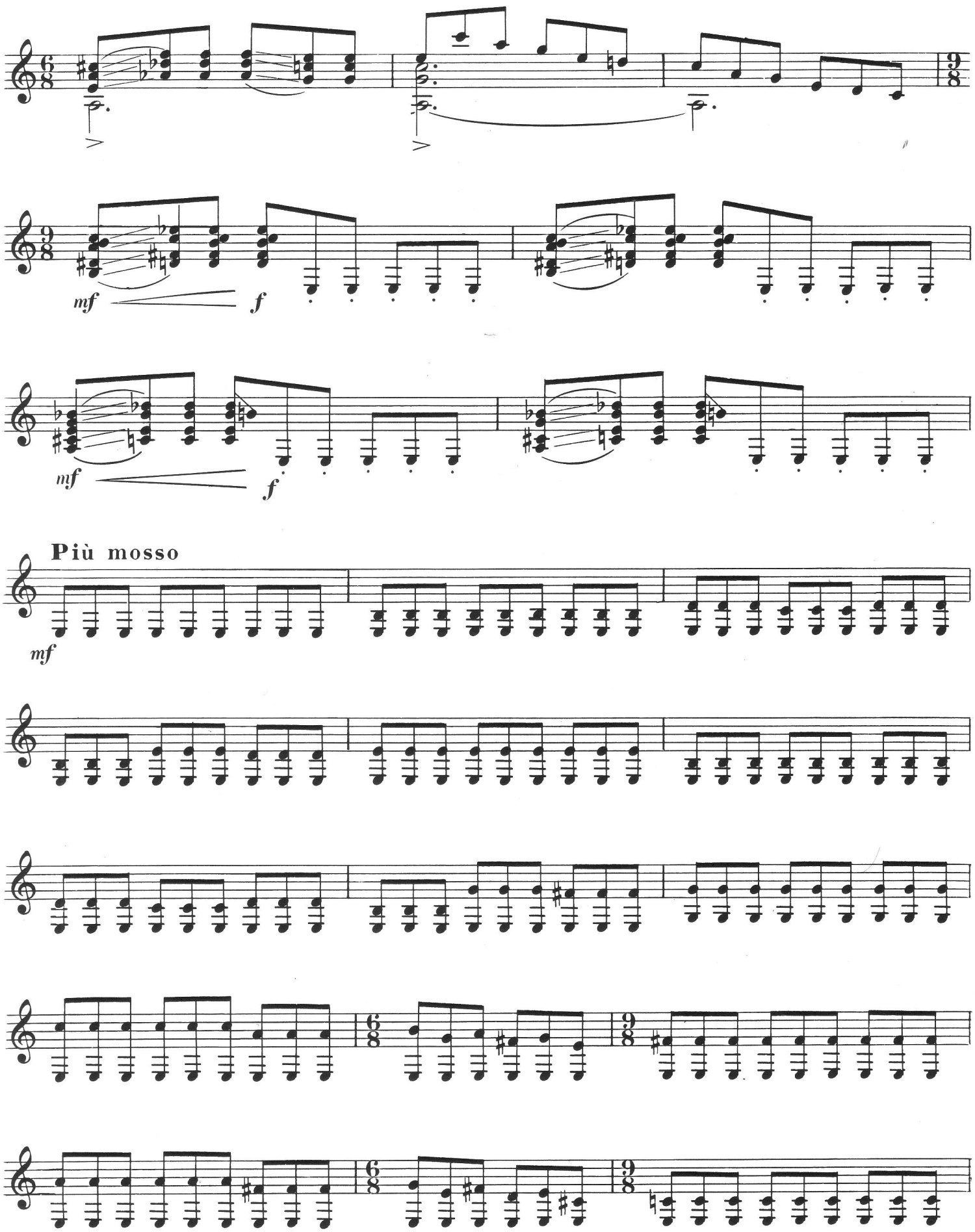
H. VILLA-LOBOS
(Paris, 1929)

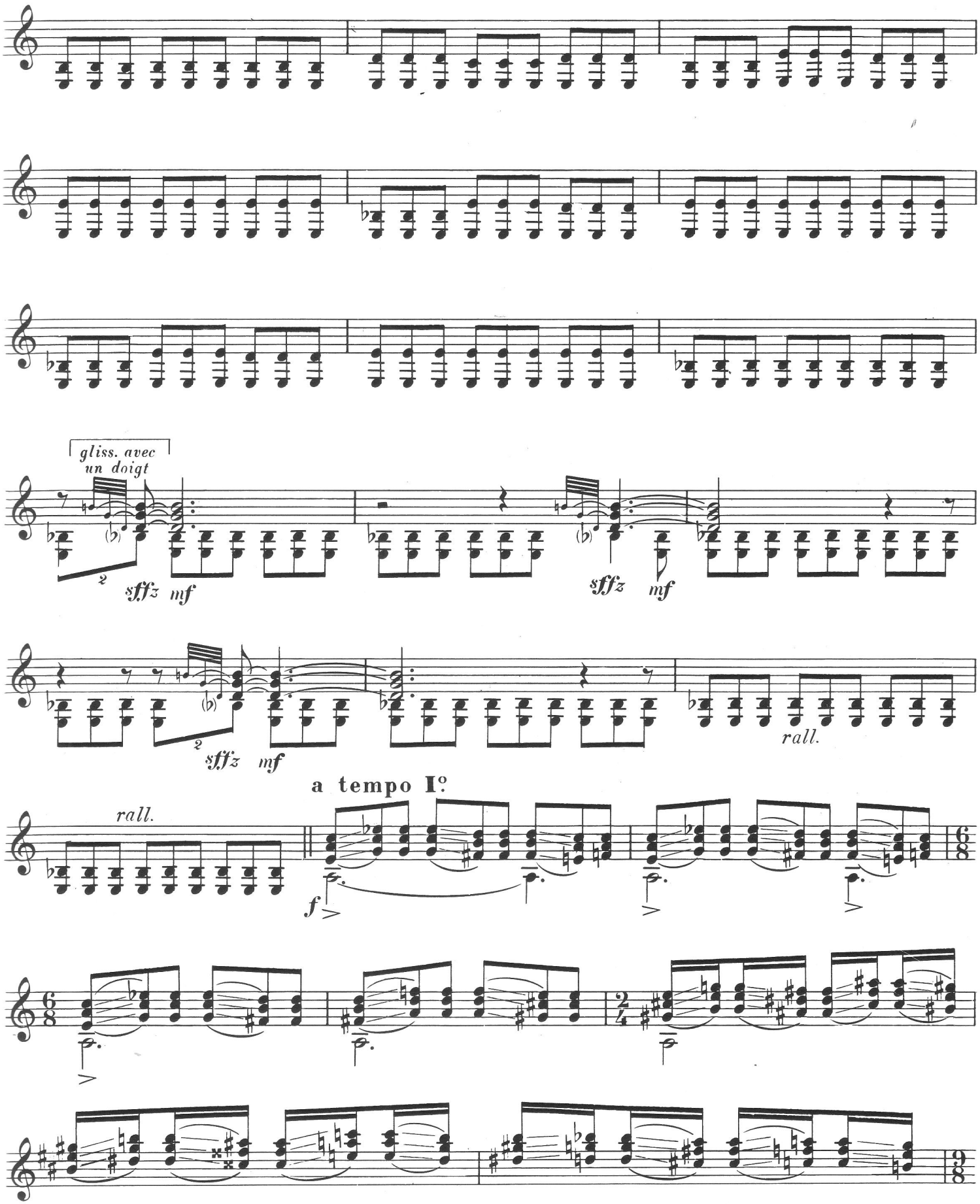


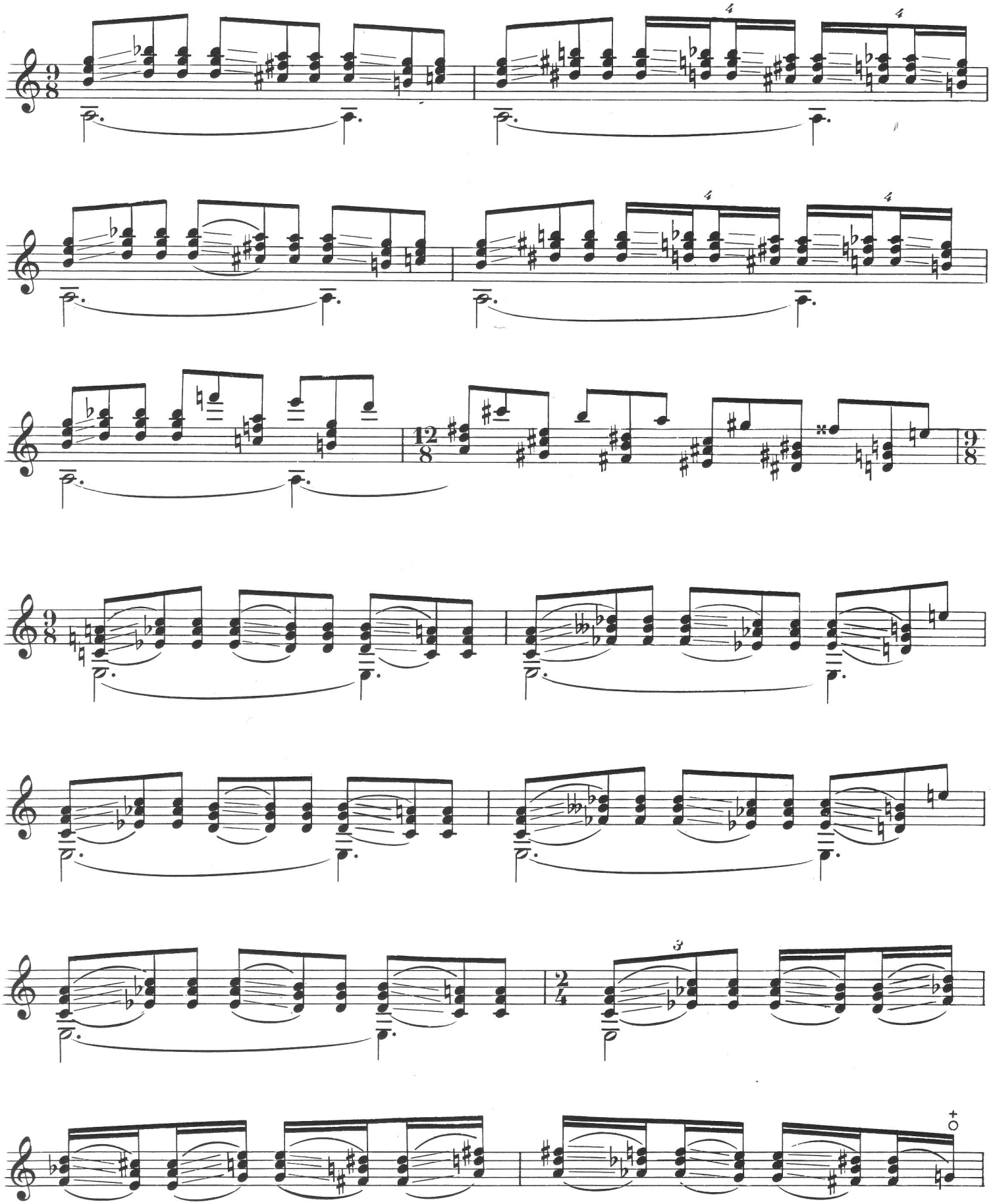
Copyright 1953 by
EDITIONS MAX ESCHIG

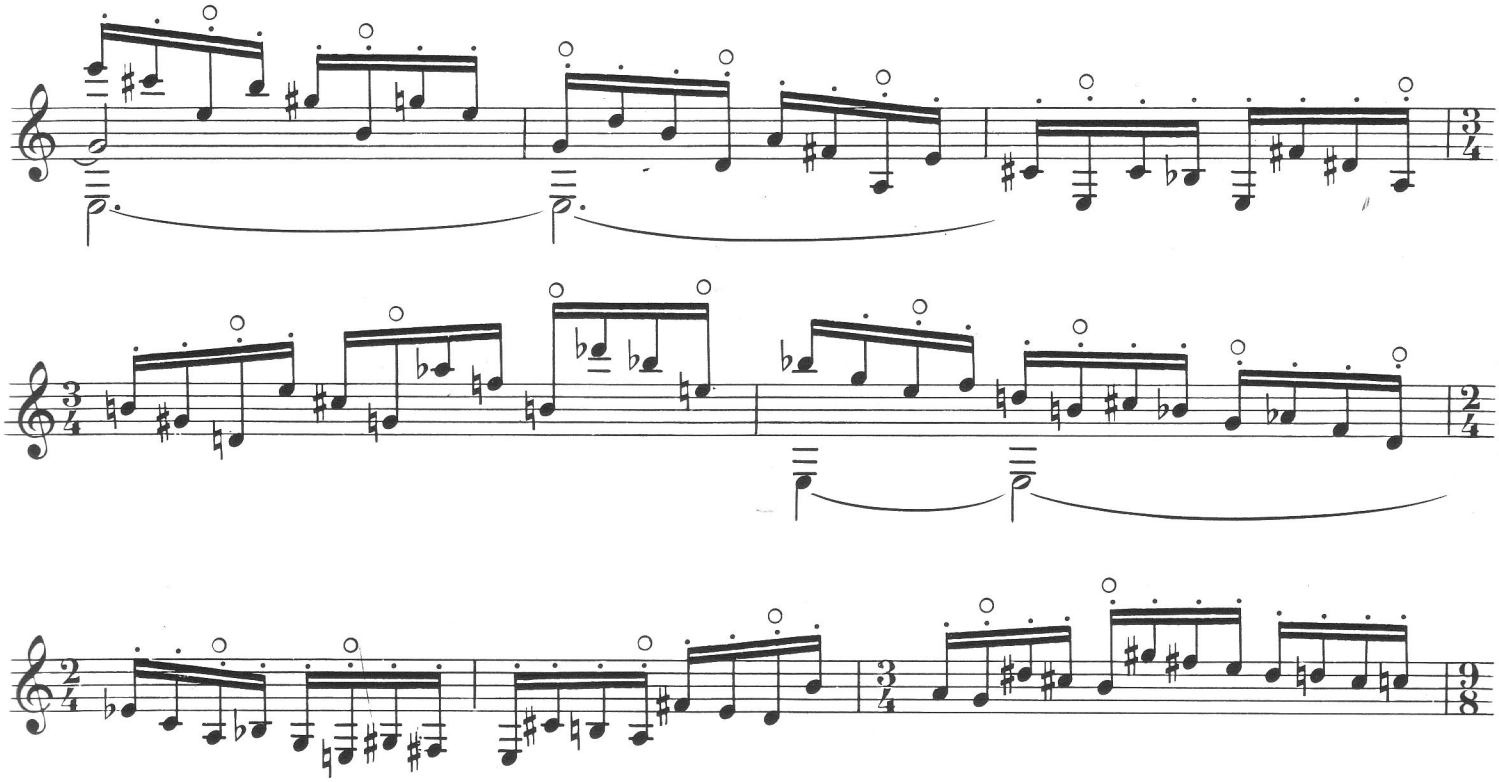
Tous droits réservés
pour tous pays



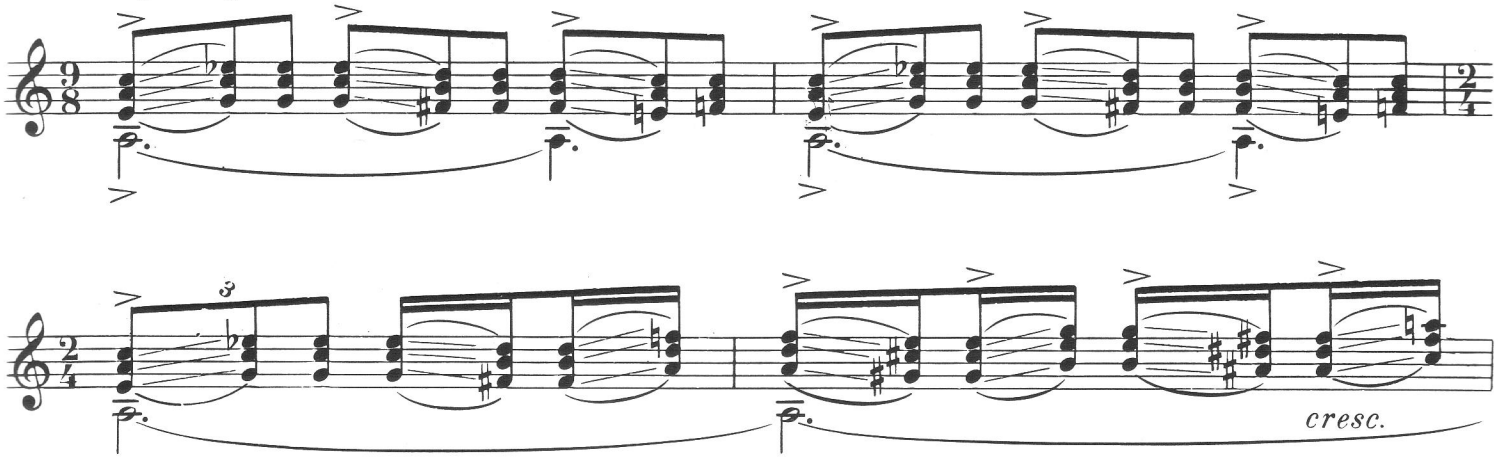

mf
f
mf
f
Più mosso
mf

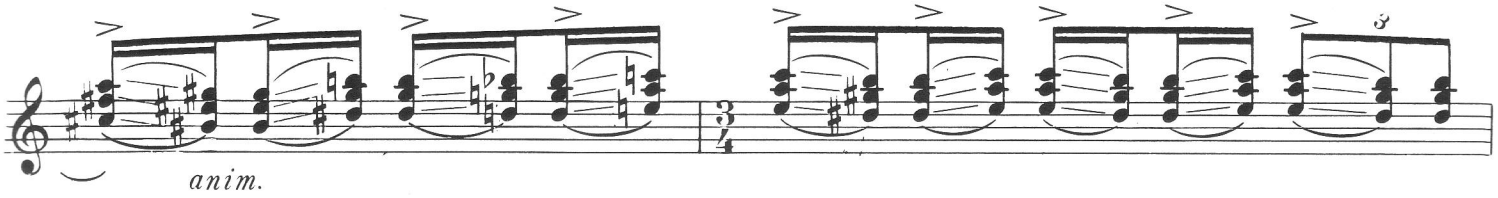

gliss. avec un doigt
sffz mf
sffz mf
sffz mf
rall.
rall.
a tempo I°
f



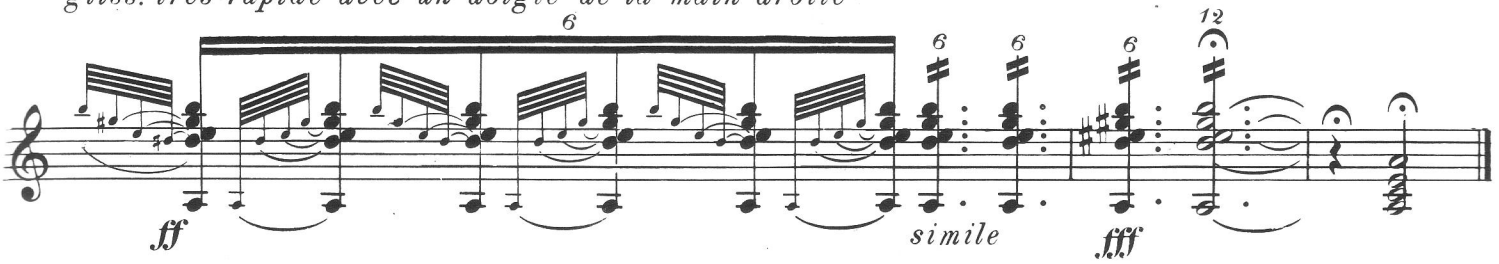


Un peu plus animé





gliss. très rapide avec un doigté de la main droite



IGO - Le Poiré-sur-Vie - (Vendée)

ME0667900

OEUVRES DE HEITOR VILLA-LOBOS

PIANO

Durée

AMAZONAS (ballado indigena brasileiro) poème indien brésilien (1932) . . . . . 18'

CHOROS N° 5 (« Alma brasileira », « l'âme brésilienne) (1925) . . . . . 6'

CIRANDINHAS pièces faciles pour piano, en numéros séparés (1925) 35'
1. L'œillet s'est fâché avec la Rose
2. Adieu, belle brune
3. Allons sœurette
4. Holà, cette petite
5. Madame la Bergère
6. Tombe, tombe, ballon
7. Tout le monde passe
8. Allons voir la petite mulâtresse
9. Petit mouton, gros mouton

FRANCETTE ET PIA pièces faciles sur des thèmes populaires français et brésiliens (1929) (en numéros séparés) . . . . . 30'
1. Pia est venu en France
2. Pia a vu Francette
3. Pia a parlé à Francette
4. Pia et Francette jouent ensemble
5. Francette est fâchée
6. Pia est parti pour la guerre
7. Francette est triste
8. Pia revient de la guerre
9. Francette est contente
10. Francette et Pia jouent pour toujours

GUIA PRÁTICO (Album n° 2) 5 pièces en recueil (1932) . . . . . 12'
Brinquedo (Le jouet)
Machadinha (La Hacette)
Espanha (L'Espagne)
Samba-Lêlê
Senhora Dona Viúva (Madame Veuve...)

GUIA PRATICO (Album n° 3) 5 pièces en recueil (1932) . . . . . 6'
O Pastorzinho (le petit berger)
João Cambuête
A Freira (la Religieuse)
Garibaldi foi a Missa (Garibaldi a été à la Messe)
O Pião (la Toupie)

GUIA PRATICO (Album n° 4) 5 pièces en recueil (1932) . . . . . 10'
O Pobre e o Rico (Le Pauvre et le Riche)
Rosa Amarela (La rose jaune)
Olha o passarinho, dominé (Regarde le petit oiseau dominé)
O Gato (Le chat)
O'Sim (Oh Oui !)

GUIA PRATICO (Album n° 5) 5 pièces en recueil (1932) . . . . . 10'
Os Pombinhos (Les Petits Pigeons)
Você diz que sabe tudo (Vous dites que vous savez tout)
Co-Co-Co (Co-Co-Co)
O Bastão ou mia gato (Le bâton ou miaule chat, miaule)
A Condessa (La Comtesse)

GUIA PRATICO (Album n° 10) 6 pièces en recueil (1932) . . . . . 12'
De flor em flor (De Fleur en Fleur)
Atché (Toi)
Nesta rua (Dans cette rue)
Fui no Itororó (Je suis allée à Itororo)
Mariquita Muchaca (Mariquita Muchaca)
No Jardim celestial (Dans le Jardin Céleste)

HOMMAGE A CHOPIN (Nocturne et Ballade) (1949) 8'

NEW-YORK SKY LINE MELODY (1939) . . . . . 6'

PROLE DO BEBE (A) n° 1 (La famille du bébé n° 1) en numéros séparés . . . . . 15'
Les Poupées
1. Petite blanche, la poupée de biscuit
2. Petite brune, la poupée de papier mâché
3. Petite indigène du Brésil, la poupée en argile
4. Petite mulâtresse, la poupée en caoutchouc
5. Petite négresse, la poupée en bois
6. Petite pauvre, la poupée en chiffons
7. Le polichinelle
8. Sorcière, la poupée de drap

Durée

PROLE DO BEBE N° 2 (La famille du bébé n° 2) en numéros séparés (1921) . . . . . 30'
1. Le petit cafard en papier
2. Le petit chat en carton
3. La souris en papier mâché
4. Le petit chien en caoutchouc
5. Le petit cheval de bois
6. Le petit bœuf en plomb
7. Le petit oiseau de drap
8. Le petit ours en coton
9. Le petit loup en verre

RUDEPOEMA (1921-1926) . . . . . 30'

SAUDADES DAS SELVAS BRASILEIRAS (1927) (Souvenirs des forêts brésiliennes) . . . . . 10'

VALSA DA DOR (1932) . . . . . 5'

DEUX PIANOS

CHOROS N° 11 pour piano et orchestre (1928), réduction pour deux pianos . . . . . 65'

CONCERTO N° 1 pour piano et orchestre (1945), réduction pour deux pianos . . . . . 28'

CONCERTO N° 2 pour piano et orchestre (1948), réduction pour deux pianos . . . . . 22'

CONCERTO N° 3 pour piano et orchestre (1952-57), réduction pour deux pianos . . . . . 22'

CONCERTO N° 4 pour piano et orchestre (1952), réduction pour deux pianos . . . . . 24'

CONCERTO N° 5 pour piano et orchestre (1954), réduction pour deux pianos . . . . . 20'

MOMO PRECOCE fantaisie pour piano et orchestre (1929), réduction pour deux pianos . . . . . 30'

SUITE pour piano et orchestre (1913) réduction pour deux pianos . . . . . 25'

VIOLON ET PIANO

PREMIERE SONATE-FANTAISIE « Désespérance » (1913) . . . . . 10'

DEUXIEME SONATE-FANTAISIE (1914) . . . . . 20'

TROISIEME SONATE (1920) . . . . . 20'

QUATRIEME SONATE (1923) (en préparation) . . 20'

VIOLONCELLE ET PIANO

CONCERTO N° 1 (GRAND) pour violoncelle et orchestre (1913), réduction pour violoncelle et piano . 20'

CONCERTO N° 2 pour violoncelle et orchestre (1953), réduction pour violoncelle et piano . . . . . 20'

DIVAGAÇÃO (Divagation) (avec tambour ad. lib.) (1946) . . . . . 3'

FANTASIA pour violoncelle et orchestre (1945) (A.M.P.) réduction violoncelle et piano . . . . . 20'

DEUXIEME SONATE (1915) . . . . . 20'

HARPE ET PIANO

CONCERTO pour harpe et orchestre (1953), réduction pour harpe et piano . . . . . 23'

GUITARE

A CANOA VIROU (1958), transcription pour deux guitares par Emilio Pujol . . . . . 2'

CHOROS N° 1 pour guitare solo . . . . . 3'

CONCERTO pour guitare et orchestre (1951), réduction pour guitare et piano . . . . . 20'

DISTRIBUIÇÃO DE FLORES pour flûte et guitare (1937) . . . . . 2'

DOUZE ÉTUDES pour guitare (1929) (préface d'Andrès Segovia) . . . . . 45'

Durée

MODINHA (Serestas no 5) pour chant et guitare (1925) . . . . . 3'

PRELUDES (5) pour guitare solo (1940) en numéros séparés . . . . . 25'
1. mi mineur - 2. mi majeur - 3. la mineur
4. mi mineur - 5. ré majeur

SUITE POPULAIRE BRÉSILIENNE pour guitare solo (1908-1912) en numéros séparés . . . . . 15'
1. Mazurka-Choro - 2. Scottisch-Choro -
3. Valsa-Choro - 4. Gavota-Choro - 5. Chorinho

TEREZINHA DE JESUS (1958) transcription pour deux guitares d'Emilio Pujol . . . . . 2'

MUSIQUE VOCALE

AVE MARIA pour chœur mixte à quatre voix (1918) 3'

BACHIANAS BRASILEIRAS N° 5 pour chant et piano (1938-1945) . . . . . 8'

BACHIANAS BRASILEIRAS N° 9 pour orchestre de voix (1945) . . . . . 15'

BENDITA SABEDORIA, six pièces pour chœur mixte a capella (1958) . . . . . 10'
En recueil
Sapiencia foris predicat
Vao pretiosum
Principium sapientiae
Vir Sapiens fortis est
Beatus homo
Dexteram tuam

CANÇÃO DAS AGUAS CLARAS (Chanson des eaux claires) (1956) pour chant et piano . . . . . 8'

CANÇÃO DE CRISTAL (Chanson de cristal) (1950) pour chant et piano . . . . . 4'

CANCÕES TIPICAS BRASILEIRAS (Chansons typiques brésiliennes) (1919-1935) pour chant et piano . 30'
En numéros séparés
1. Mokocê-cê-maka (Dors dans le hamac)
2. Nozani-Ná (chanson italienne)
3. Papai Curumiassu (berceuse de Caboclo)
4. Xangô (chant religieux de Macumba)
5. Estrela é lua nova (fétichiste)
6. Viola quebrada (Toada de Caipira)
7. Adeus Ema (Desafio)
8. Palida madona (Vieille chanson)
9. Tu passaste por este jardim (Chanson Carioca)
10. Cabôca de Caxangá (chanson dansée du Nord)

EU TE AMO (Je t'aime) (1956) pour chant et piano 4'

INVOCAÇÃO EM DEFESA DA PATRIA (Invocation pour la défense de la patrie) (1943) solo et chœur à quatre voix a capella . . . . . 5'

JARDIM FANADO (Jardin fané) (1955) pour chant et piano . . . . . 2'

DUAS LENDAS AMERINDIAS EM NHEENGATU (1952) pour chœur mixte a capella . . . . . 3'
1. O Iurupari e o Menino
2. O Iurupari e o Caçador

MAGNIFICAT-ALLELUIA pour solo, chœur mixte et orgue (1958) . . . . . 12'

MODINHA (Serenata n° 5) pour chant et guitare (1925) . . . . . 3'

MODINHAS E CANÇÕES (Mélodies et chansons)
1er recueil (1933-1943) . . . . . 18'
Canção do Marinheiro (Chanson du matelot)
Lundu da Marqueza de Santos (Louanges pour la Marquise de Santos)
Cantilena (Cantilena)
Remeiro de Sao-Francisco (Le Pagayeur de Sao-Francisco)
Nhapopé
Evocação (Evocation)
A Gatinha Parda (La petite chatte grise)
2e recueil (1943) . . . . . 10'
Pobre Peregrino (Pauvre Pèlerin)
Vida Formosa (Vie joyeuse)
Nesta Rua (Dans cette rue)
Mando Tiro, Tiro Lá (Je jette au vent)
Joao Cambuête
Na Corda da viola (Dans la corde d'une viole)

ÉDITIONS MAX ESCHIG

Imprimé en France - Printed in France